



JAPANFOUNDATION



国際交流基金バンコク日本文化センター日本語部ニュース

ฉบับที่ 41 ตุลาคม 2550

バンコク日本文化センター

2007 年 10 月第 41 号

Japanese Language Department The Japan Foundation, Bangkok 10th Floor, SermitTower, Sukhumvit 21 Road, Bangkok 10110 Thailand TEL : 0-2261-7500-4 FAX : 0-2261-7505
ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ 国際交流基金バンコク日本文化センター日本語部 http://www.jfbkk.or.th เจแปนฟาว์นเดชั่น 国際交流基金 http://www.jpf.go.jp/

สารบัญ

หน้า

บทความพิเศษ : “ภาษาญี่ปุ่นเพื่อการสื่อสาร”	2
รายงานกิจกรรมของเจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ	
• คอร์สอบรมการสอนภาษาญี่ปุ่น	6
• สัมมนาสัญจรครั้งที่ 1 ประจำปี 2550	7
• รายงานการสัมมนาการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นครั้งที่ 1 ประจำปี 2550	8
• การประกวดสุนทรพจน์ภาษาญี่ปุ่นครั้งที่ 34	8
• ทุนอบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่นชาวต่างชาติ	10
รายงานจากผู้เข้าร่วมอบรม	
• ทุนนักศึกษาสำหรับผู้ศึกษาภาษาญี่ปุ่น (ระดับมหาวิทยาลัย)	12
รายงานจากผู้เข้าร่วมทุนศึกษา	
• ทุนนักศึกษาสำหรับผู้ศึกษาภาษาญี่ปุ่น (ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย)	14
รายงานจากผู้เข้าร่วมทุนศึกษา	
• โครงการอบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่นที่ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ	15
รายงานจากผู้เข้าร่วมอบรม	
บทความจากผู้เชี่ยวชาญเจแปนฟาว์นเดชั่น : งานของครูสอนภาษาญี่ปุ่น	17
แฟ้มข่าวสาร	
• แนะนำคอร์สอบรมครู	20
• ทุนโครงการของเจแปนฟาว์นเดชั่นประจำปี 2551	21
• บริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น	24
• “Erin’s Challenge” ในรูปแบบ DVD	25
แนะนำกิจกรรมภาษาญี่ปุ่น	
• การสัมมนาครั้งที่ 1 ประจำปี 2550	26
ของชมรมครูภาษาญี่ปุ่นภาคเหนือ	
• ภาษาธรรมชาติ Living Language Fest 2007	27
• รายงานการประชุมวิชาการนานาชาติด้านญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทย 2550	27
ลานสัมพันธ์อะโกะ (6)	31
แนะนำตำรา	32
แนะนำหนังสือใหม่ของห้องสมุด	34

目次

ページ

巻頭記事 : 「コミュニケーションのためのビジネス日本語」	2
J F B K K 事業報告	
• 日本語教育邦人研修会 実施報告	6
• 南部タイ教師会出張研修 実施報告	7
• 2007年度第1回日本語教育セミナー 実施報告	8
• 第34回日本語弁論大会 実施報告	8
• 海外日本語教師研修プログラム 参加報告	10
• 関西国際センター大学生研修 参加報告	12
• 関西国際センター高校生研修 参加報告	14
• 日本語国際センター海外日本語教師研修 参加報告	15
JF 専門家寄稿「日本語教師の仕事」	17
情報ファイル	
• バンコクでの教師研修について	20
• 2008年度公募事業について	21
• J F B K K コンサルティングについて	24
• 『エリンが挑戦! にほんごできます』DVD 発売のお知らせ	25
各地の活動紹介	
• 北部タイ日本語教師会	26
• 泰日経済技術振興協会カルチャーフェスティバル	27
• タイ国日本研究国際シンポジウム	27
あきこの広場 (6)	31
教科書紹介『レベル別日本語多読ライブラリー』	32
J F B K K 図書館 新着図書紹介	34

บทความพิเศษ

卷頭記事

บทความพิเศษฉบับนี้เป็นบทความเกี่ยวกับตำราเรียน “ภาษาญี่ปุ่นเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ” โดยรองศาสตราจารย์ ปราณี จงสุริตธรรม มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ซึ่งได้รับทุนจากเจแปน ฟาวนด์ชันไปที่ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะระหว่างเดือนมีนาคมถึงเดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา เพื่อจัดทำตำราเล่มนี้จนเสร็จสมบูรณ์ ตำราเรียนดังกล่าวใช้สำหรับนักศึกษาของสถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่นและผู้เรียนชาวไทยที่สนใจศึกษาภาษาญี่ปุ่นธุรกิจ ในบทความนี้จะเป็นการแนะนำตำราเรียนดังกล่าว

今回の巻頭記事ではカセサート大学のプラニー先生による『コミュニケーションのためのビジネス日本語』の記事を紹介しします。プラニー先生は国際交流基金日本語国際センターのフェローとして2007年3月から5月まで日本に滞在し、この教科書を完成なさいました。主に日系企業で働くタイ人技術者を養成するタイ工業大学の日本語教科書として、タイ人学習者向けのビジネス日本語というターゲットを絞った教科書として画期的な教科書です。今回はこの教材の制作背景について寄稿していただきました。

ภาษาญี่ปุ่นเพื่อการสื่อสาร

コミュニケーションのためのビジネス日本語

รองศาสตราจารย์ ปราณี จงสุริตธรรม
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

プラニー・チョンสัชชาリットตาม 準教授
カセサート大学人文学部



การศึกษาภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยเริ่มมีการเรียนการสอนอย่างเป็นระบบมาตั้งแต่ประมาณ พ.ศ. 2500 จนถึงปัจจุบันมีพัฒนาการมากกว่า 50 ปี จากการสำรวจของเจแปนฟาวนด์ชันเมื่อปี พ.ศ. 2546 พบว่า จำนวนผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยมี 54,884 คนซึ่งนับเป็นประเทศที่มีผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นมากเป็นอันดับที่ 7 ของโลก อันดับที่ 1 ได้แก่ ประเทศเกาหลี จำนวน 894,131 คน อันดับที่ 2 ได้แก่ ประเทศจีน จำนวน 387,924 คนและอันดับที่ 3 ได้แก่ ประเทศออสเตรเลีย จำนวน 381,954 คน สถาบันที่เปิดสอนภาษาญี่ปุ่นมีทั้งหมด 400 แห่ง เป็นมหาวิทยาลัย 85 แห่ง วิทยาลัย 37 แห่ง โรงเรียนมัธยมศึกษา 238 แห่ง และสถาบันสอนภาษาเอกชน 40 แห่ง จำนวนครูชาวไทย 576 คน จำนวนครูชาวญี่ปุ่น



現在、タイでは日本語教育が全土で行われており、中等教育機関、高等教育機関、一般合わせて学習者が54,884人で、世界の学習者数の第七位にのぼり、日本語教育機関数が400、タイ人教師数が576人、

361 คน จำนวนผู้สอบข้อสอบวัดระดับ ข้อมูลล่าสุดเมื่อปี พ.ศ. 2548 รวมทั้ง 4 ระดับ เท่ากับ 10,326 คน จำนวนผู้สอบข้อสอบทางการศึกษาระดับชาติขั้นสูง (A-NET) เพื่อเข้าศึกษาในสถาบันอุดมศึกษา ข้อมูลล่าสุดเมื่อเดือนมีนาคม พ.ศ. 2550 เท่ากับ 3,418 คน และเมื่อพิจารณาถึงสภาพการเรียนการสอนที่แท้จริงในสถาบัน การศึกษาต่างๆ จะพบว่าตำราภาษาญี่ปุ่นขั้นต้นที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบัน ในส่วนของโรงเรียนมัธยมศึกษาจะใช้ตำราที่สนับสนุนการจัดทำโดยเจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ แต่ในระดับมหาวิทยาลัยและสถาบันสอนภาษาเอกชน ส่วนใหญ่จะใช้ตำราที่ผลิตที่ประเทศญี่ปุ่นโดยจัดทำคำอธิบายเป็นภาษาไทยเองหรือใช้ฉบับที่มีการแปลคำอธิบายเป็นภาษาไทย อย่างไรก็ตาม สิ่งที่เป็นประเด็นที่ยกขึ้นมาพูดกันมาก ก็คือ ผู้เรียนไม่สามารถนำภาษาญี่ปุ่นที่ได้เรียนมา มาใช้สื่อสารได้จริงในชีวิตประจำวันหรือในสถานที่ทำงาน มีอาจารย์ชาวญี่ปุ่นที่มีชื่อเสียงในมหาวิทยาลัยที่ประเทศญี่ปุ่นหลายท่านออกมาพูดถึงการศึกษาที่ผิดพลาดที่มุ่งเน้นการสอนรูปประโยคทางไวยากรณ์ ทำให้บางครั้งต้องเสียเวลาศึกษาในเรื่องที่ไม่จำเป็นและทำให้พูดสื่อสารไม่ได้เท่าที่ควร จึงได้นำเสนอรูปแบบการเรียนการสอนแบบใหม่ที่มุ่งเน้นการพูดสื่อสาร ซึ่งในปัจจุบันเริ่มมีตำราประเภทนี้พิมพ์ออกมาจำหน่ายมากขึ้น

สำหรับในประเทศไทยก็เริ่มมีการตื่นตัวให้ความสำคัญกับการเรียนเพื่อการสื่อสาร ซึ่งในที่นี้จะขอแนะนำตำราเรียนภาษาญี่ปุ่นเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ Tanoshiku Business Communication 1-4 ของสถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น

คณะผู้แต่งตำรา Tanoshiku Business Communication 1-4

รศ. ปราณี จงสุจริตธรรม	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
ผศ.ดร. สุณีย์รัตน์ เนียรเจริญสุข	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ปจรรย์ จิงประเสริฐสุข	โรงเรียนสมาคมส่งเสริมเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น
มิกะ ธนสารเสนีย์	มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ
ชิคาโกะ โคซากะ	สถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น
จุน ไทยามะ	สถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น (เล่มที่ 2, 3, 4)

วัตถุประสงค์ของการผลิตตำรา

เพื่อใช้เป็นตำราเรียนสำหรับนักศึกษาของสถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่นในระดับชั้นปีที่ 1 และ 2 และผู้เรียนชาวไทยทั่วไปที่สนใจศึกษาภาษาญี่ปุ่นธุรกิจขั้นต้น โดยเน้นภาษาเพื่อการพูดสื่อสารกับชาวญี่ปุ่นให้ผู้เรียนมีความรู้ความสามารถในการสนทนาได้ตอบโดยทั่วไปในสถานที่ทำงานหรือสถานประกอบการได้อย่างราบรื่น รวมทั้งมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับแนวความคิด ระบบการทำงาน มารยาทพื้นฐาน และธรรมเนียมปฏิบัติในการดำเนินธุรกิจของคนญี่ปุ่น

日本人教師数が 361 人いるとされている。(2003 年独立行政法人国際交流基金資料参照)そして、2005 年度日本語能力試験の受験者が 10,326 人、2007 年度タイ国大学入試日本語試験の受験者が 3,418 人となっている。現在使用されている初級の教科書としては、中等教育機関では独立行政法人国際交流基金発行の教科書が大半で、他の機関は日本の出版物の使用、または、そのタイ語版、各教育機関のオリジナル教科書など、様々なものがあるようだが、現状としては、日本語を何年も勉強してもコミュニケーション能力が伸びず、実践に役に立たない、といった問題があがっていることは、現場の教師の声からも明らかである。

この現状を踏まえ、2007 年 6 月に開学した泰日工業大学で開発し、使用されている運用能力の向上に主眼をおいた大学生、一般向けの日本語初級テキスト「楽しくビジネスコミュニケーション 1,2,3,4」を紹介したいと思う。

テキスト作成のチーム

1. Assoc.Prof. Pranee Jongsutjarittam
カセサート大学専任準教授
2. Assist.Prof. Dr. Suneerat Nanchareansuk
タマサート大学専任助教授
3. Ms. Pacharee Chingprasurtsuk
泰日経済技術振興協会付属語学学校校長
4. Ms. Mika Tanasarnsanee
アサンブション大学専任講師
5. Ms. Chikako Kosaka
泰日工業大学専任講師
6. Mr. Jun Toyama
泰日工業大学専任講師

テキスト作成の目的

泰日工業大学の 1 年生、2 年生のメインテキスト及びビジネス日本語を学習したいタイ人のための日本語初級テキストとして使用し、日常生活とビジネス現場で日本人と円滑なコミュニケーションができることを目的としている。さらに、日系企業で働く際に必要な基本的な礼儀・習慣、日本のビジネススタイル、その背景にある日本文化、日本の会社の組織などについて学び、日本のビジネス文化に関する知識を深める。

โครงสร้างของตำรา

ตำราชุดนี้มีทั้งหมด 4 เล่ม คือ Tanoshiku Business Communication 1 ถึง 4 แต่ละเล่มประกอบด้วยตำรา แบบฝึกหัด เทป และคู่มือผู้สอน

■ **ตำรา** มีทั้งหมด 4 เล่มๆละ 10 บท รวมทั้งหมด 40 บท

บทที่ 1 - 4 เรียนรู้อักษรฮิรางานะกับอักษรคาตากานะ การอ่านออกเสียง วิธีการประสมคำ การเขียนคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ คำทักทายในห้องเรียนและสถานที่ทำงาน ตัวเลข การพิมพ์ข้อความในเครื่องคอมพิวเตอร์ด้วยอักษรโรมัน เป็นต้น

บทที่ 5 - 40 ประกอบด้วย

เป้าหมายการเรียนรู้ เพื่อให้ครูผู้สอนและผู้เรียนทราบถึงเป้าหมายของการเรียนรู้ในแต่ละบท

สถานการณ์จำลอง เป็นบทสนทนาสถานการณ์ทั่วไปในสถานที่ทำงานในชีวิตประจำวันระหว่างคนไทยกับคนญี่ปุ่นที่อาศัยอยู่ในประเทศไทย โดยคัดเลือกและเรียงลำดับความยากง่ายของสำนวนและรูปประโยคที่คนไทยสามารถเรียนรู้ได้ง่ายและใช้กันมากในสถานการณ์จริง ในตอนท้ายของบทสนทนาจะมีข้อความสรุปเนื้อความของบทสนทนาด้วยรูปประโยคที่เรียนในบทนั้นๆ

รูปประโยค เป็นรูปประโยคสำคัญที่ต้องจดจำเพื่อให้บรรลุเป้าหมายของบทเรียนนั้นๆ

หัวข้อการเรียนรู้ เป็นสัมฤทธิ์ผลในการเรียนรู้ของผู้เรียนทุกคนที่สามารถพูดสื่อสารได้จริง

คำศัพท์และสำนวนที่สำคัญ เป็นคำศัพท์และสำนวนที่สำคัญและจำเป็นต้องจดจำเพื่อให้บรรลุเป้าหมายของบทเรียนนั้นๆ

ความรู้พื้นฐาน เป็นคำอธิบายไวยากรณ์ที่ปรากฏในบทนั้นๆ ที่จำเป็นสำหรับการสื่อสาร พร้อมตัวอย่างประกอบที่เข้าใจง่าย

คอลัมน์ เป็นบทอ่านที่ให้ข้อมูลความรู้เกี่ยวกับคนญี่ปุ่น ประเทศ สังคม ประเพณี วัฒนธรรม ธรรมเนียมปฏิบัติของคนญี่ปุ่น และข้อพึงระวังในการปฏิบัติตนให้ถูกต้องเพื่อจะได้ติดต่อสื่อสารกับคนญี่ปุ่นได้อย่างราบรื่น

■ **แบบฝึกหัด** มีทั้งหมด 4 เล่มๆ ละ 10 บท รวมทั้งหมด 40 บท เป็นแบบเสริมทักษะในการฝึกการเขียน การพูด การฟัง และการอ่าน

บทที่ 1 - 4 แบบฝึกฝนอักษรฮิรางานะกับอักษรคาตากานะ

บทที่ 5 - 40 ประกอบด้วย

แบบฝึกเตรียมความพร้อม เป็นการฝึกฝนการพูดคำศัพท์ และรูปประโยคต่างๆ ในบทนั้นๆ ผ่านภาพประกอบ เพื่อให้เกิดความคุ้นเคยก่อนเข้าสู่การสนทนาในสถานการณ์จริง

แบบฝึกฟัง เป็นการฝึกฝนการฟังคำศัพท์ รูปประโยค บทสนทนาสั้นๆ เพื่อให้คุ้นเคยกับสำเนียงของคนญี่ปุ่น ก่อนเข้าสู่การสนทนาในสถานการณ์จริง

แบบฝึกพูด เป็นการฝึกฝนการสนทนาจริงตามสถานการณ์ที่กำหนดไว้ในภาพ

本書の構成

本書は、本冊と別冊に分かれている。全4部の構成となっており、1部は10課からなる。また、このほかに、本教材を使用する教師向けに、『教師用指導書』がある。

● **本冊** 1部10課の全4部の構成

第1課～第4課

ひらがな、カタカナ、日本語の音声と文字、挨拶、数字、パソコン入力の仕方などの学習。

第5課～第40課

学習ターゲット：その課で学ぶ最終学習目標を教師も学習者も確認。

モデル場面：タイに住む日本人とタイ人の会話場面を想定し、日常生活に生かせるようななじみのある会話構成。モデル会話の最後には、内容をまとめて描写した叙述文がある。

文型：その課の学習目標到達のために必要な文型を提示。

学習ポイント：その課の学習を終えるとき最低限のコミュニケーションを具体的に提示。

大切な言葉・表現：その課の学習目標を達成するために必要とされる語彙や表現をカテゴリーに分けて提出。

理解のポイント：タイ人学習者を想定し、タイ人に分かりやすいという観点から説明。コミュニケーションに必要とされる文法を中心に提示。

コラム：タイ人学習者がいずれ、職場、ビジネス現場で直面すると思われる、日本人、日本、日本文化について理解を助けるための読物。

● 別冊

第1課～第4課

ひらがな、カタカナ練習

第5課～第40課

準備運動：課の本格的な運用練習の前に、その課で出てくる言葉と文型の構造を理解するための練習。絵を取り入れた場面を使った口頭練習により、文型の構造も体で理解できる。

聞く練習：コミュニケーションに欠かせない、また、タイ国内では一番習得が難しい聴解能力を初級の最初の段階から養うべく、積極的に取り入れ、日本語の音になれる。耳からの音に慣れ、発音にもつなげる。

話す練習：文の構造を理解し、聞く練習で耳を慣ら

แบบฝึกปฏิบัติ เป็นการแสดงบทบาทสมมุติในสถานการณ์ต่างๆ ตามลำดับขั้นตอนโดยใช้คำศัพท์ สำนวน และรูปประโยคที่เรียนมา เพื่อให้บรรลุเป้าหมายการเรียนรู้และผลสำเร็จของการทำงานกลุ่ม

แบบฝึกค้นจิ ในแต่ละบทจะเรียนรู้ค้นจิประมาณ 4 - 6 ตัวอักษร

■ **เทปประกอบตำราและแบบฝึกหัด** เป็นเทปบันทึกบทสนทนา สถานการณ์จำลองและแบบฝึกหัด

■ **คู่มือผู้สอน** เป็นข้อมูลที่ช่วยให้ผู้สอนสามารถใช้ตำราเล่มนี้ได้อย่างมีประสิทธิภาพเพื่อให้ผู้เรียนบรรลุเป้าหมายการเรียนรู้ที่กำหนดไว้

6 ขั้นตอนการเรียนรู้เพื่อมุ่งสู่ความสามารถในการสื่อสาร

1. การนำเสนอสถานการณ์ : สถานการณ์จำลอง (ในตำรา)
เข้าใจสถานการณ์ทั่วไปในสถานที่ทำงานในชีวิตประจำวัน ที่กำหนดไว้ในสถานการณ์จำลอง
2. การนำเสนอเนื้อหาความรู้ : คำศัพท์และสำนวนที่สำคัญ และความรู้พื้นฐาน (ในตำรา)
เรียนรู้และจดจำคำศัพท์ สำนวน ไวยากรณ์ที่สำคัญ และจำเป็นในการสื่อสาร
3. การฝึกฝนให้เกิดความคุ้นเคย : แบบฝึกเตรียมความพร้อม (ในแบบฝึกหัด)
ฝึกฝนพูดคำศัพท์ สำนวน และรูปประโยคไวยากรณ์ที่ได้เรียนมาแล้วเพื่อให้เกิดความคุ้นเคย เป็นการเตรียมความพร้อมก่อนเข้าสู่การสนทนา
4. การฝึกฝนการรับรู้ข่าวสาร : แบบฝึกฟัง (ในแบบฝึกหัด)
ฝึกฝนการฟังก่อนเข้าสู่การสนทนาจริง
5. การฝึกฝนพูดโต้ตอบ : แบบฝึกพูด (ในแบบฝึกหัด)
ฝึกฝนพูดคุยกันหรือพูดเป็นเรื่องราวโดยใช้คำศัพท์ สำนวน และรูปประโยคไวยากรณ์ที่ได้เรียนมา
6. การฝึกพูดจริง : แบบฝึกปฏิบัติ (ในแบบฝึกหัด)
นำสิ่งที่ได้เรียนมาทั้งหมด มาฝึกพูดแสดงบทบาทสมมุติ รายงาน สัมภาษณ์เล่นเกม ฯลฯ ตามสถานการณ์ต่างๆ อย่างอิสระ

ณ ปัจจุบัน ได้จัดทำตำราและแบบฝึกหัดเล่มที่ 1 เสร็จเรียบร้อยและทดลองใช้ในภาคต้น ปี 2550 จากแบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาสถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่นต่อตำรา Tanoshiku Business Communication 1 ซึ่งมีผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด 230 คน เป็นนักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์ 61 คน คณะเทคโนโลยีสารสนเทศ 82 คน และคณะบริหารธุรกิจ 87 คน พบว่านักศึกษาร้อยละ 93.3 แสดงความคิดเห็นว่า ตำราเล่มนี้มี

したあと、絵で示された状況によって、話す練習を行う。これまで学んできたことを使って実際に自分で考えて口に出す練習。

実践練習：課の総決算として、既習の知識を使ってタスクを行う。この練習のコンセプトは以下の3点である。

1. 学習項目を学習者自身の体験に結び付けて学習する
 2. クラスメイトと協働で行うグループ学習の要素
 3. 複数の技能を統合して取り組む
- 漢字：基本的な漢字を1課につき、4～6字学ぶ。

本書は、本冊と別冊の利用により、以下のような6段階の学習を経て、確実にコミュニケーション能力をつけていく。

学習の6ステップ

場面の提示（本冊：モデル場面）

生活に密着した場面提示による状況理解

知識（本冊：大切なことば・表現、文法）

学習ターゲットに到達するために必要な語彙や文型をタイ語で解説

慣れる練習（別冊：準備運動）

学習した文型や語彙を使って口慣らしを行う。

応用、運用練習前の準備運動

識別練習（別冊：聞く練習）

実際の会話練習を始める前に、聴解練習により、耳慣らし。

応用練習（別冊：話す練習）

学習した文型や語彙を使って、まとまった談話を作る練習。

運用練習（別冊：実践練習）学んだことを総動員して、タスクを行う。

「楽しくビジネスコミュニケーション1」の本冊及び別冊は試用版が完成し、2007年度前期（2007.6～2007.9）に試用を行った。アンケート調査をしたところ、次のような結果が出た。アンケート調査回答者数は230名。このうち、工学部の学生が61名、情報学部学生が82名、経営管理学部が87名で、全学生の93.3パーセントは本テキストの内容、練習、挿絵、各課の内容の長さが適切で、各課に提示されている学習目標



ความเหมาะสมทั้งในด้านเนื้อหา แบบฝึกหัด ภาพประกอบ และ ความยาวของแต่ละบท รวมทั้งสามารถบรรลุเป้าหมายการเรียนรู้ที่กำหนดไว้ในแต่ละบท และชอบเรียนภาษาญี่ปุ่นด้วยตำราเล่มนี้ โดยให้เหตุผลว่า เนื้อหาน่าสนใจ เข้าใจง่าย และเรียนสนุก สำหรับ ตำราและแบบฝึกหัดเล่มที่ 2, 3, 4 อยู่ในระหว่างการจัดทำ หลังจากทดลองใช้และแก้ไขในรอบสุดท้ายแล้ว จะมีการพิมพ์เผยแพร่จำหน่ายแก่บุคคลทั่วไปต่อไป

も達成することができ、さらに、内容が面白くて、分かりやすい、楽しく学べるから、このテキストが好きだという答えだった。「楽しくビジネスコミュニケーション 2,3,4」は現在、作成中で、それぞれ一学期ずつ試用し、最終訂正をした後、タイ全国に向けて販売される予定である。

รายงานกิจกรรมของเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ

JFBKK 事業報告

คอร์สอบรมการสอนภาษาญี่ปุ่น

日本語教育邦人研修会って何ですか？



สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) หรือ ส.ส.ท. ได้ร่วมกับฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ในการจัดอบรมการสอนภาษาญี่ปุ่นให้กับบุคคลทั่วไป หรือครูชาวญี่ปุ่น โดยโครงการนี้จะจัดขึ้นทุกเดือนพฤษภาคมของทุกปี ในปีนี้ ได้จัดการอบรมขึ้นระหว่างวันที่ 14 - 18 พฤษภาคม เป็นระยะเวลาประมาณ 1 สัปดาห์ ตั้งแต่วันที่ 9.00-17.00 น



โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างเครือข่ายการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทย อีกทั้งเพื่อให้ความรู้กับผู้สนใจที่จะเป็นครูสอนภาษาญี่ปุ่น และเพื่อเพิ่มความมั่นใจในการสอนให้มากยิ่งขึ้น

โดยเนื้อหาจะเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นเป็นหลักใหญ่ เช่น สถานการณ์การศึกษาภาษาญี่ปุ่นในเมืองไทย วิธีการสอนต่างๆ เช่น การสอนตัวอักษร การสอนการออกเสียง การสอนการจัดทำหลักสูตร รวมทั้งการเข้าดูการสอน การฝึกสอนจริง และการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน ระหว่างผู้เข้าอบรมกับอาจารย์ชาวญี่ปุ่นที่มีประสบการณ์ในการสอนที่เมืองไทยมาเป็นระยะเวลานาน

この研修会は、タイで日本語教育に関わる予定の日本人、またはタイの日本語教育に興味がある日本人を対象にしています。

もともと、独立行政法人国際交流基金バンコク日本文化センター（以下 JFBKK）が京都教育大学堀内孜教授派遣ボランティア『堀内プログラム』のメンバーのために行ったセミナーでした。後に、JFBKK の要請により、泰日経済技術振興協会付属語学学校（通称ソーソー）が受け継ぎ、JFBKK が助成するという形に変更し、以後、ソーソー / JFBKK 共催という形を取っています。最近では堀内プログラムのメンバーは、6 - 8 名と少人数のため、より広く門戸を開き、一般の方々にも参加していただけるようにするため、2006 年度から 2 週間（10 日間：1 週目は午後のみ。堀内プログラムはスケジュールの都合上、2 週目のみの参加。）にしています。

今年度は一週目（2007 年 5 月 14 日（月）～ 5 月 18 日（金））は午後 1：00～午後 4：15、二週目（5 月 22 日（月）～ 5 月 26 日（金））は午前 9：00～午後 5：00 の日程で行いました。

その目的はタイで日本語教育に携わる邦人に対し、理論的な事から実践的な事までの研修を受ける機会を提供し、受講生同士のネットワーク作りを支援することです。

今年度の参加者は、一般が 10 名、『堀内プログラム』のメンバーが 8 名でした。一般の女性 5 名は、駐在員の

奥様でした。また、男性の方はボランティアで日本語を教えていたり、日本で教えていたりしていた方もいました。参加者にとって、この2週間は思っていた以上に大変だったようです。参加者の中には「8,000 パーツも出してどうしてこんな苦しい思いをしなきゃならないの?」という声もありました。

その研修内容とはタイで日本語教育に携わる際、必要とされる知識を身に付けることです。たとえば、「タイでの日本語教育」「様々な教授法」「文字指導」「タイ人への発音指導」「授業の組み立て」などです。また「授業見学」や「模擬授業」の実習もあります。その他に、交流会（現役教師を招いて）もあります。そして、この研修の特徴は、実際にタイでの日本語教育に携わっている経験豊かな先生方をお招きし、タイ国内で、すぐ教壇に立って教えられるように実践指導を行うという点にあります。います。また、ソーソーで学んでいる学習者を対象に模擬授業を行っていただくことも大きな特徴です。

この研修は1年に1回しかありませんが、今後も毎年5月に行う予定です。タイ在住の方や今日本に住んでいらっしゃる方でも、将来タイで日本語を教えてみたいという方は、ぜひ来年ご参加ください。お待ちしております。



สัมมนาสัญจรครั้งที่ 1 ประจำปี 2550

2007 年度第 1 回地方研修

จัดโดย เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ
ร่วมกับ โรงเรียนอำมาตย์พานิชนุกูล
วันเวลา วันอาทิตย์ที่ 29 กรกฎาคม 2550 เวลา 8.30-16.30 น.
สถานที่ โรงเรียนอำมาตย์พานิชนุกูล จังหวัดกระบี่
จำนวนผู้เข้าอบรม 15 คน

主催 国際交流基金バンコク日本文化センター
共催 アムマートパーニच्छาヌクン高校
日時 2007年7月29日(日) 8時半~4時半
会場 アムマートパーニच्छาヌクン高校
参加者 15名

คงมีอาจารย์ที่กลุ่มใจเช่นเดียวกับอาจารย์มัธยมปลายที่ภาคใต้ว่าไม่รู้จะติวนักเรียนมัธยมปลายที่จะสอบวัดระดับความสามารถภาษาญี่ปุ่นเช่นไร

หลังจากที่อาจารย์มัธยมสังกัดชมรมครูภาษาญี่ปุ่นภาคใต้ได้มาขอคำปรึกษากับฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ฝ่ายภาษาญี่ปุ่นจึงส่งวิทยากรลงไปทางใต้เพื่อจัดสัมมนาสัญจรขึ้นเนื่องจากทางภาคใต้มีอาณาเขตกว้าง จึงมีอาจารย์หลายท่านที่ใช้เวลาหลายชั่วโมงในการเดินทางมาเข้าร่วมสัมมนาครั้งนี้ ถึงแม้จะเหน็ดเหนื่อยกับการเดินทาง อาจารย์ทุกท่านก็เข้าร่วมสัมมนาอย่างกระตือรือร้น และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในด้านต่างๆ ด้วยความเป็นกันเอง

เนื้อหาของสัมมนาช่วงเช้าเป็นการอธิบายไวยากรณ์ของข้อสอบระดับ 3 และ 4 ส่วนช่วงบ่ายเป็นการอธิบายข้อสอบฟังและข้อสอบอ่าน และมีการตั้งข้อซักถามต่างๆ มากมาย ทำให้สัมผัสได้ถึงความกระตือรือร้นของผู้เข้าอบรมเป็นอย่างมาก สัมมนาสัญจรภาคใต้ครั้งต่อไป มีโครงการจะจัดในราวเดือนกุมภาพันธ์ปีหน้าที่จังหวัดตรัง

สัมมนาสัญจรเป็นสัมมนาที่จัดขึ้นสำหรับอาจารย์ที่อยู่ต่างจังหวัดและไม่ค่อยจะมีโอกาสได้เข้าอบรม ดังนั้น หากอาจารย์ท่านใดมีความประสงค์ที่จะให้ทางเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ไปจัดสัมมนาสัญจรให้ ขอให้อาจารย์รวมกลุ่มกัน 8 ท่านขึ้นไป และแจ้งความประสงค์มาได้ที่ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ทางเรายินดีที่จะไปจัดสัมมนาสัญจรในเขตพื้นที่ของท่าน โดยจะร่วมกันกำหนดหัวข้อและเนื้อหาของการสัมมนา

「日本語能力試験を受ける高校生たちに対してどのように指導をしていったらよいか」このような問題をかかえる高校の先生もいらっしゃると思います。

この研修会は南部の教師会に所属するタイ人の高校の先生から相談を受けて、JF から講師ふたりが訪問して行ったものです。広い南部地域から数時間かけて集まった先生たちも含め、終始なごやかな雰囲気が進められました。

午前中は4級~3級の文法、午後は聴解と読解の解説を行いました。活発な質問も飛び交う熱い研修会となりました。次回は2月ごろにトラン県で行う予定です。

地方研修会は研修を受ける機会の少ない地方在住の先生のために行うものです。先生方が8人以上集まれば、JF の専任講師がうかがいますので、声をかけてください。テーマは先生方とご相談の上、決めたいと思います。



รายงานการสัมมนาการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น ครั้งที่ 1 ประจำปี 2550

2007 年度第 1 回日本語教育セミナー報告

เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ได้จัดสัมมนาการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น ครั้งที่ 1 ประจำปี 2550 ในวันเสาร์ที่ 4 สิงหาคม 2550 เวลา 13.30-15.30 น. ในหัวข้อ กระบวนการผลิตสื่อการเรียนการสอน - ตำราเรียนภาษาญี่ปุ่น “Tanoshiku Business Communication” ของสถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น - ในงานสัมมนาครั้งนี้มีผู้เข้าร่วมทั้งอาจารย์ชาวไทยและชาวญี่ปุ่น จำนวน 62 คน วิทยากรที่ให้เกียรติมาบรรยายคือ รองศาสตราจารย์ปรางณี จงสุจริตธรรม จากมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ เนื้อหาการบรรยายเกี่ยวกับแนวความคิดหลักในการจัดทำตำรา ขั้นตอนและกระบวนการในการผลิตตำราเรียนภาษาญี่ปุ่นที่ได้นำมาใช้ในสถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น ซึ่งเปิดดำเนินการเรียนการสอนไปแล้วในปี 2550 นอกจากนี้ ยังได้รับฟังรายงานผลการทำแบบสำรวจสอบถามนักศึกษาที่ใช้ตำราเรียนเล่มนี้อีกด้วย ภายหลังจบการบรรยายได้จัดเวลาให้ผู้เข้าร่วมสัมมนาได้มีโอกาสชมตำราเรียนจริงและพูดคุยกับวิทยากรด้วย

สำหรับการสัมมนาการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในครั้งต่อไปจะจัดในเดือนมีนาคมปีหน้า



8月4日(土)に2007年度第1回日本語教育セミナー「教科書開発のプロセス—泰日工業大学『楽しくビジネス・コミュニケーション』を例に—」を開催しました。セミナーは午後1時半から3時半まで行われ、タイ人教師、日本人教師合わせて62名の参加がありました。講師はカセサート大学のプラニー・チョンスัชชาリット تام準教授で、2007年に開学した泰日工業大学で使用する日本語教科書が、どのようなコンセプトを持ち、どのような過程を経て出来上がったのか、お話ししていただきました。また、実際にこの教科書を使って日本語を学習している同大学の学生を対象に行ったアンケート調査の結果が紹介されました。講演の後、セミナー参加者が、この教科書を実際に手にとって見たり、プラニー先生と歓談したりする時間を設けました。次回の日本語教育セミナーは、来年3月に開催する予定です。



การประกวดสุนทรพจน์ภาษาญี่ปุ่นครั้งที่ 34

第 34 回日本語弁論大会実施報告

เมื่อวันที่ 26 สิงหาคมที่ผ่านมาได้มีการจัดกิจกรรมประกวดสุนทรพจน์ภาษาญี่ปุ่นขึ้นที่กรุงเทพฯ การประกวดดังกล่าวเริ่มจัดขึ้นครั้งแรกเมื่อปี 2516 และจัดอย่างต่อเนื่องทุกปี ในปีนี้จัดเป็นครั้งที่ 34 โดยสถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย ร่วมกับสมาคมนักเรียนเก่าญี่ปุ่น ในพระบรมราชูปถัมภ์ หอการค้าญี่ปุ่น กรุงเทพฯ สมาคมญี่ปุ่นในประเทศไทย เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ และได้รับความสนับสนุนจาก Japan Airlines International Co., Ltd. สมาคมวิสาหกิจญี่ปุ่นในต่างประเทศ Hesco Food Industry Co., Ltd. และ Thai Glico Co., Ltd. โดยมี ขพนข ทานเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มแห่งญี่ปุ่นประจำประเทศไทย Mr. Hideaki KOBAYASHI และประธานสมาคมญี่ปุ่นในประเทศไทย Mr. Masashi ONO ร่วมเป็นประธานในงาน

ในครั้งนี้มีผู้ส่งบทสุนทรพจน์เข้าร่วมการประกวดจากทั่วประเทศจำนวน 92 คน โดยมีระดับบุคคลทั่วไป 14 คน ระดับมหาวิทยาลัย (เอกวิชาภาษาญี่ปุ่น) 36 คน และระดับมัธยมศึกษา

去る8月26日に在タイ日本国大使館などが主催する日本語弁論大会がバンコクで今年も行われました。この大会は1973年から毎年行われており、今年で第34回を迎える歴史のある大会です。主催者は在タイ日本国大使館、タイ国元日留生協会、盤谷日本人商工会議所、タイ国日本人会、国際交流基金バンコク日本文化センターで、日本航空インターナショナル株式会社、社団法人日本在外企業協会、HESCO FOOD INDUSTRY CO., LTD.、THAI GLICO CO., LTD. の協賛で行われました。また来賓として、在タイ日本国大使館 特命全権大使・小林秀明様とタイ国日本人会会長・小野雅司様の出席を賜りました。

今回は全国から92名の応募があり、一般の部は14名、大学(日本語主専攻)の部は36名、高校生の部は42名の応募がありました。ここ数年の傾向と





ตอนปลาย 42 คน จะเห็นได้ว่าในช่วงหลายปีที่ผ่านมาจำนวนผู้สมัครเข้าร่วมการประกวดจากต่างจังหวัดและนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลายมีเพิ่มขึ้น ผู้ที่ได้รับการคัดเลือกให้ขึ้นกล่าวสุนทรพจน์จำนวน 17 คน (ระดับบุคคลทั่วไป 5 คน ระดับมหาวิทยาลัย (เอกวิชาวาษาญี่ปุ่น) 5 คน และระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย 7 คน) ได้ขึ้นกล่าวสุนทรพจน์อย่างฉะฉานต่อหน้าผู้เข้าชมการประกวดเป็นจำนวนมาก

หลังจากเสร็จสิ้นการขึ้นกล่าวสุนทรพจน์ของผู้เข้าประกวดแล้ว หัวหน้าคณะกรรมการตัดสิน Mr. Kazuo SHIBATA (ที่ปรึกษาและผู้อำนวยการสำนักข่าวสาร สถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่น) ได้กล่าวถึงความรู้สึกประทับใจที่ได้รับ ขึ้นชมความเอาใจใส่ดูแลของอาจารย์ ตลอดจนความสนับสนุนจากครอบครัวผู้เข้าประกวด และให้ความเห็นว่าความสามารถในการใช้ภาษาญี่ปุ่นของผู้เข้าประกวดไม่เพียงอยู่ในระดับสูงแล้ว เรื่องที่นำเสนอขึ้นยังมีความหลากหลายอีกด้วย ซึ่งทำให้ประทับใจถึงความคิดเห็นของกลุ่มเยาวชนวัยรุ่นชาวไทย

เนื่องในโอกาสที่ปีนี้เป็นปีที่ครบรอบ 120 ปีความสัมพันธ์ทางการทูตไทย-ญี่ปุ่น ของรางวัลที่ให้การประกวดครั้งนี้จึงมีมูลค่าสูงนอกจากรางวัลทัศนศึกษาที่ญี่ปุ่น (ตัวเครื่องบินไป-กลับพร้อมโปรแกรมเดินทางในประเทศญี่ปุ่น) สำหรับผู้ชนะเลิศในระดับบุคคลทั่วไปและระดับมหาวิทยาลัย รางวัลกล้องถ่ายวิดีโอ DVD กล้องถ่ายรูปดิจิทัล เครื่องเล่นเกมสำหรับผู้ที่ได้รองชนะเลิศในระดับต่างๆ แล้วผู้เข้าประกวดทุกคนยังได้รับของรางวัลสำหรับการเข้าร่วมประกวดอีกด้วย

รายชื่อผู้ชนะเลิศและรองชนะเลิศตามลำดับในแต่ละประเภทและหัวข้อสุนทรพจน์มีดังต่อไปนี้

บุคคลทั่วไป

- | | |
|--------------------------|--|
| น.ส. อธิชา ทรงประกอบ | “ภาวะโลกร้อน : ระเบิดเวลา
ที่รอวันปะทุ” |
| น.ส. วันนิสา ฐานีนิยม | “กำลังใจที่ได้จากการสูญเสีย
ครั้งยิ่งใหญ่ในชีวิต” |
| น.ส. สิริกร วัฒนาดีลกกุล | “ชนชาติของดินฉัน ...” |



しては、地方からの応募者や高校生の応募が増えてきたことが挙げられます。この中から、書類選考で選抜された17名（一般5名、大学5名、高校7名）が多くの聴衆の前で熱弁をふるいました。

スピーチ発表のあとの講評では、審査員長の柴田和夫様（在タイ日本国大使館広報文化部長）が、発表者のスピーチに審査員一同が感銘を受けたこと、先生方の指導ぶりや家族の支援が伺えること、発表された日本語のレベルが高いだけでなく、トピックも幅広く、タイの若者の考えを知る上で審査員としても勉強になったことなどを挙げられていました。

今年は日タイ修好120周年記念の年ということで特に豪華な賞品が用意され、これまでの一般・大学の部の優勝者の訪日研修（航空券及び日本国内旅行等）に加えて、DVD ビデオカメラやデジタルカメラ、家庭用ゲーム機器などの賞品が上位優勝者に贈られたほか、全ての出場者にさまざまな参加賞が贈られました。

ここで今回の上位入賞者を紹介します。

【一般の部】

Ms. Aticha Songpragob 「地球を守るために私たちが
できること」

Ms. Wannisa Thanenearn 「人生の困難」

Ms. Sirikorn Vattanadilokkul 「民族への思い」



มหาวิทยาลัย (เอกภาษาญี่ปุ่น)

น.ส. อัญตรา เขยประทุม	“มาปราบผีกันเถอะ”
น.ส. ศกวรรณ พัฒนบรรพต	“วิถีของฉัน”
น.ส. วาสนา อันกระโทก	“ถ้าหากฉันไม่ใช่ฉัน ...”

มัธยมศึกษาตอนปลาย

น.ส. ศศิธร ทับทอง	“การตั้งครุฑของนักเรียนมัธยม”
นาย สัญชัย คงตั้งจิตต์	“เพียงแค่อ้อม”
น.ส. สรिता กัมปนาทแสนยากร	“สิ่งที่ได้รับจากการดูหนัง”

ผู้ชนะเลิศระดับบุคคลทั่วไป น.ส. อธิชา ทรงประกอบและผู้ชนะเลิศระดับมหาวิทยาลัย น.ส. อัญตรา เขยประทุมได้รับรางวัลตั๋วเครื่องบินไป-กลับประเทศญี่ปุ่นจาก Japan Airlines International Co., Ltd. และเจแปนฟาวนด์ชั่น ซึ่งจะเดินทางไปทัศนศึกษาที่ญี่ปุ่นในเดือนตุลาคมนี้โดยมีสมาคมวิสาหกิจญี่ปุ่นในต่างประเทศเป็นผู้ดูแล การทัศนศึกษาครั้งนี้มีผู้ชนะเลิศจากประเทศเอเชียอื่นๆ เข้าร่วมด้วย นอกจากจะเป็นการแลกเปลี่ยนความสัมพันธ์แล้ว ผู้ที่เข้าร่วมทัศนศึกษาทุกคนยังจะมีโอกาสเที่ยวชมสถานที่ท่องเที่ยวต่างๆ อาทิเช่น ในตัวเมืองโตเกียว ดิสนีย์แลนด์ และชมความงามฤดูใบไม้ร่วงของประเทศญี่ปุ่นอีกด้วย



ทุนอบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่นชาวต่างชาติ

「海外日本語教師研修プログラム」について

ในปี 2550 นี้ ทางมูลนิธิฮะคุโฮได้ให้ความสนับสนุนกิจกรรม “โครงการเครือข่ายภาษาญี่ปุ่นสำหรับเยาวชนทั่วโลก” โดยจัดมอบทุนอบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่นชาวต่างชาติ ซึ่งมีมูลนิธิส่งเสริมการศึกษาเยาวชนฮะคุโฮที่ประเทศญี่ปุ่นเป็นผู้ดำเนินการทั่วไป และมีเจแปนฟาวนด์ชั่นดำเนินการรับสมัครผู้ขอรับทุนตลอดจนให้การอบรมที่ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ

ทุนดังกล่าวเป็นทุนสำหรับโรงเรียนที่เปิดสอนในระดับมัธยมศึกษาตอนกลาง (เทียบเท่าชั้นมัธยมศึกษา 1-3 สำหรับประเทศไทย) โดยเป็นโครงการ 3 ปี ซึ่งในปี 2550 มอบทุนให้ครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่น ปี 2551 มอบทุนให้นักเรียนต่างชาติเพื่อไปเยือนญี่ปุ่นและปี 2552 มอบทุนให้นักเรียนญี่ปุ่นไปเยือนต่างประเทศ สำหรับปี 2550 นี้ อาจารย์ชาวไทยจากโรงเรียน 3 โรงเรียนที่เข้ารับการอบรมดังกล่าวคือ

อาจารย์วินัย ลอยเจริญ	โรงเรียนนวมินทราชินูทิศ
	เตรียมอุดมศึกษาน้อมเกล้า
อาจารย์สวาทรี ทิยะธรรม	โรงเรียนยุพราชวิทยาลัย
อาจารย์กนกภัทร รื่นภิรมย์	โรงเรียนสาธิตจุฬาลงกรณ์
	มหาวิทยาลัย ฝ่ายมัธยม

อาจารย์วินัย ลอยเจริญ ซึ่งเป็นหนึ่งในผู้เข้ารับการอบรมได้กรุณามาเล่าถึงประสบการณ์และความประทับใจในการเข้าอบรมดังนี้

【大学 (日本語専攻) の部】

Ms. Auntra Choeypratoom	「お化け退治」
Ms. Sakonwan Pattanabowornpong	「私の道」
Ms. Wassana Unkratok	「自分が自分じゃなかったら」

【高校生】

Ms. Sasithorn Thubthong	「高校生の妊娠」
Mr. Sunchai Kongtangjitt	「ただほほえみだけで」
Ms. Sarisa Kampanatsanyakorn	「まんがからわかったこと」

一般の部で優勝した Atichaさんと、大学の部で優勝した Auntraさんには日本航空インターナショナル株式会社と国際交流基金から日本往復の航空券が贈られました。この2名は贈られた航空券を使って、社団法人日本在外企業協会が今年10月に実施する日本研修に参加します。この研修にはアジアの他の国々の弁論大会で同様に優秀な成績を収めた方々が参加して、交流を深めながら、東京都内やディズニーランド、その他の観光地を巡り、秋の日本を楽しむことになっていきます。

博報「世界こども日本語グローバルネット推進」助成事業の2007年度「海外日本語教師研修プログラム」は日本の財団法人博報児童教育振興会が実施しているもので、国際交流基金では海外参加者の募集や日本語国際センターでの研修を担当しています。

このプログラムは日本の中学生(タイではM1からM3)に相当する生徒たちに日本語教育を行っている学校を対象に、2007年度は日本語担当教員の訪日研修、2008年度は生徒の訪日体験、2009年度は日本の生徒の海外訪問と3年間をセットで実施するもので、2007年度の教員訪日研修についてはタイから次の3つの学校が対象となりました。

- ・Nawaminthrachinuthit Triamudomsuksanomklao School (担当: Winai Loicharern 先生)
- ・Yupparaj Wittayalai School (担当: Savitree Tiayatham 先生)
- ・Chulalongkorn University Demonstration Secondary High School (担当: Kanapat Ruenpirom 先生)

このうち Winai 先生から参加レポートを頂きましたので、ご紹介いたします。



ประสบการณ์และความประทับใจจากการอบรม ณ ประเทศญี่ปุ่น ระหว่างวันที่ 10-24 กรกฎาคม 2550

วินัย คอยเจริญ
โรงเรียนนวมินทราชินูทิศ เตรียมอุดมศึกษาอ้อมเกล้า



การอบรม ณ ประเทศญี่ปุ่นในครั้งนี้ ทำให้ผู้เข้ารับการอบรมได้ประโยชน์หลายประการ ไม่ว่าจะเป็นประสบการณ์ต่างๆ มากมาย อีกทั้งยังทำให้เกิดความประทับใจในเหตุการณ์เหล่านั้น

ประสบการณ์ที่ได้รับในการเข้าร่วมอบรมครั้งนี้คือ

1. การจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นโดยใช้สื่อและนวัตกรรมต่างๆ ที่ทันสมัย
2. การใช้ภาษาญี่ปุ่นอย่างถูกต้อง เพิ่มเติมความรู้ที่มีอยู่เดิมให้กระจ่างและมีความเข้าใจมากยิ่งขึ้น
3. ได้เรียนรู้ถึงประเพณี วัฒนธรรม มารยาทต่างๆ ของคนญี่ปุ่น ไม่ว่าจะเป็นมารยาทในการรับประทานอาหาร หรือมารยาทในการนั่ง รวมถึงการใช้ชีวิตประจำวันของคนญี่ปุ่นด้วย
4. ได้รับความรู้เกี่ยวกับการประกอบอุตสาหกรรมต่างๆ ของประเทศญี่ปุ่น เช่น โรงงานผลิตรถยนต์ โรงงานผลิตเครื่องสำอางค์ เป็นต้น
5. รู้ถึงระบบการกำจัดขยะที่มีคุณภาพ สามารถนำมาประยุกต์ใช้ได้
6. รู้ถึงความสัมพันธ์ที่ดีในการร่วมมือกันระหว่าง วัด สถานศึกษา และชุมชน เพื่อประกอบกิจกรรมที่เป็นประโยชน์ร่วมกันหลายๆ ประการ เช่น ศิลปะการวาดภาพ การอ่านคำกลอน เป็นต้น
7. มีเครือข่ายของครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่นในประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ เพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้ร่วมกันถึงแนวทางและการแก้ปัญหาด้านการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในประเทศของตน



ความประทับใจที่เกิดขึ้นในการเข้าร่วมอบรมครั้งนี้

1. ระบบการทำงานของคนญี่ปุ่น มีการวางแผนล่วงหน้าอย่างเป็นระบบ เป็นขั้นตอน เพื่อให้บรรลุจุดมุ่งหมายที่ตั้งไว้
2. การทำงานร่วมกันระหว่าง วัด สถานศึกษา และชุมชน เพื่อพัฒนาเด็กและเยาวชนให้มีความรู้ด้านวิชาการ คุณธรรมจริยธรรม
3. ความสะอาด ความเป็นระเบียบของบ้านเมือง
4. การรักษากฎระเบียบและความมีวินัยของคนญี่ปุ่น
5. การจัดการอบรมของมูลนิธิ Hakuho คือมีระบบการร่วมมือกันจัดงานจากหลายหน่วยงานทั้งใน และนอกประเทศ
6. มารยาทต่างๆ ในชีวิตประจำวันของคนญี่ปุ่น โดยเฉพาะมารยาทที่แสดงออกต่อคนต่างชาติ

จากการที่ข้าพเจ้าได้รับการคัดเลือกให้เข้าร่วมโครงการนี้ ประสบการณ์ที่ได้รับจะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการพัฒนางานของข้าพเจ้า และยิ่งไปกว่านั้นถ้านักเรียนได้มีโอกาสเข้าร่วมโครงการนี้ หวังว่าน่าจะเป็นประโยชน์มากเช่นกันเนื่องจากนักเรียนจะได้รับประสบการณ์ตรง ทั้งด้านภาษา วัฒนธรรม ประเพณีที่แท้จริงของชาวญี่ปุ่น

ขอขอบคุณอย่างยิ่ง



ทุนทัศนศึกษาสำหรับผู้ศึกษาภาษาญี่ปุ่น (ระดับมหาวิทยาลัย)

日本語学習者訪日研修 (大学生) について

เจแปนฟาวนด์ชั่น ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นค้นคว้าในฐานสถาบัน ให้การศึกษาอบรมภาษาญี่ปุ่นได้เชิญให้นักศึกษาระดับมหาวิทยาลัย เอกวิชาภาษาญี่ปุ่นเข้าร่วมทัศนศึกษาและอบรมทางด้านภาษา ญี่ปุ่น ความเข้าใจสังคมและวัฒนธรรมของประเทศญี่ปุ่น โดยมี วัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมความรู้ภาษาญี่ปุ่นและการสอนภาษา ญี่ปุ่นให้กับนักศึกษามหาวิทยาลัยจากหลากหลายประเทศ

สำหรับประเทศไทยนั้น นักศึกษาจากหลักสูตรการสอน ภาษาญี่ปุ่น มหาวิทยาลัยขอนแก่นจะได้รับทุนทัศนศึกษา เนื่องจาก มหาวิทยาลัยขอนแก่นเพิ่งเปิดหลักสูตรดังกล่าวขึ้น โดยทุนนี้ให้ ต่อเนื่องเป็นเวลา 3 ปี ตั้งแต่ปี 2549 โดยทุกปีจะมีการคัดเลือก นักศึกษาจำนวน 2 คนส่งเข้ารับทุน

นักศึกษา 2 คนที่ไปทัศนศึกษาในปี 2550 นี้คือ

นางสาวสุธีรา โสภิตะชา ภาควิชาภาษาญี่ปุ่น
คณะศึกษาศาสตร์

นางสาวสุภาวดี แก้ว ทุมมา ภาควิชาภาษาญี่ปุ่น
คณะมนุษยศาสตร์

นางสาวสุธีรา โสภิตะชา ผู้ที่ได้ไปทัศนศึกษาครั้งนี้ได้ส่ง เรื่องเล่าถึงความรู้สึกและกิจกรรมต่างๆในระหว่างการอบรมดังนี้

国際交流基金関西国際センターでは日本語教育の 拠点機関で日本語を専攻している大学生をグループで 招へいし、日本語の学習及び日本文化・社会の理解の ための研修の機会を提供することによって、当該地域 の大学生の日本語学習と日本語教育の一層の進展を図 ることを目的に「日本語学習者訪日研修 (大学生)」を 行っています。

タイでは、初めて日本語教員養成課程を設立したコ ンケン大学が対象となっており、2006年度から3 年間、毎年2名の予定で日本に招へいされることとなっ ています。

2007年度は次のお二人が参加されました。

Ms. Sutira Sopitacha
(コンケン大学教育学部日本語プログラム)

Ms. Supangkaew Thumma
(コンケン大学人文社会学部日本語プログラム)

このうち Sutiraさんから参加報告を送っていただき ましたので、以下に掲載いたします。

ประสบการณ์ของนักศึกษาที่ร่วมโครงการทัศนศึกษาที่ประเทศญี่ปุ่น

สุธีรา โสภิตะชา
คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ถ้าได้ไปญี่ปุ่น ก็อยากไปโอซากาเป็นที่แรกเลยคะ หลังจาก ที่รู้ว่าโปรแกรมนี้จะได้ไปที่ญี่ปุ่น โดยเฉพาะได้ไปที่โอซากาก็น่า สนใจเข้าร่วมทันทีคะ เพราะได้ยินว่าโอซากาเป็นเมืองที่สนุกสนาน และผู้คนก็ใจดี ได้อยู่ที่ญี่ปุ่นประมาณ 6 สัปดาห์ ตั้งแต่กลาง เดือนพฤษภาคมจนถึงเกือบๆ ปลายเดือนมิถุนายน ตอนนั้น คนญี่ปุ่นเขาบอกว่าเป็นช่วงอากาศดีที่สุดที่ญี่ปุ่น ไม่ร้อนและไม่ หนาว อากาศเย็นสบายๆ เวลาว่างๆ ก็ชอบปั่นจักรยานไปรอบๆ หมู่บ้าน ได้เจอคนขายใจดีที่นั่นให้ขนมมากินฟรีด้วย ^^ ฮ่าฮ่า) นอกจากนี้ก็ไปซื้อของ ไปเดินเล่นแถวๆ ทะเล และสถานที่ที่พวก เราที่ไปทัศนศึกษาด้วยกันจะรู้จักกันดีก็คือ ร้านร้อยเยนและร้าน เครื่องใช้ไฟฟ้าที่ชื่อยามาเตะเด็งกิ บางคนก็ซื้อทั้งกล่องทั้งชิ้นนรี ไฟฟ้า ช่วงนั้นที่ร้านเขาจะเห็นชาวต่างชาติเดินซื้อของบ่อยๆ คิดว่า คงจะขายดีก็คราวนี้ละ เพราะในโปรแกรมมี 21 คน เกือบทุกคน ก็ซื้อกล่องใหม่ที่ยามาเตะเด็งกิ พอเจอร้านยามาเตะเด็งกิตอนที่ไป โกเบ เพื่อนบางคนก็แซวขึ้นมาว่า นั่นไงร้านยามาเตะเด็งกิ ก็เลย กลายเป็นเรื่องขำอีกเรื่องหนึ่งในตอนนั้น ^^ ในเรื่องอาหารการกิน ก่อนไปญี่ปุ่นชอบรับประทานทาโกะยากิมาก เมื่อไปแล้วมีโอกาส

日本に行けるとしたら初めに大阪に行きたいと思って いました。このプログラムでは日本に行ける、特に大阪 に行けると聞いてこのプログラムに申請しました。大阪 はにぎやかで人も親切な町と聞いたことがあったからで す。日本では5月中旬から6月末まで6週間生活をし ました。その時の季節は、日本人が一番いいと思う季節 だそうで、温度も暑くなく、涼しいそうです。(*^ ^*) 日本で時間があつたときは、町の周りを自転車で乗 るのが好きでした。町の中のおばあさんに和菓子を買 いただいたことがあります。♡(ω) 買い物や散歩もしま した。そして100円ショップとヤマダ電気のデパート のことはみんながよく知っています。研修生の誰かがデ ジタルカメラと電子辞書を買いました。このプログラム には大学生が21人参加していたので、その時のデパー トの店員は私達をよく見かけてたくさん売ったと思いま す。^^; 神戸へ旅行に行った時、ある人がヤマダ 電気のデパートが見えたら、「ほら、ヤマダ電気」とよ



ลองชิมราเมนกัซอปปาเมนกัซอีกด้วย ระหว่างอยู่ที่นั่นไม่มีโอกาส
รับประทานอาหารไทย แต่โชคดีที่เจอกับพี่คนไทย ก็เลยได้รับ
ประทานอาหารไทยไปกับเขาด้วยค่ะ

เรื่องกิจกรรมที่ทำนั้น มีโปรแกรมไปโน่นไปนี่เยอะมาก
จนช่วงเดือนแรกแทบไม่มีวันหยุดกันเลย แต่ทุกคนก็สนุก เพราะ
กิจกรรมที่ทำนั้นสนุกมาก อย่างไปโฮมสเตย์ที่บ้านคนญี่ปุ่น 2 วัน
ไปเยี่ยมโรงเรียนประถม แวะชมโรงงานทำขนมญี่ปุ่น พบปะร่วม
ทำกิจกรรมกับนักศึกษาที่โกเบ และไปทัศนศึกษาที่จังหวัดต่างๆ
เช่น เกียวโต โตเกียว อิโรชิมา และในตัวเมืองโอซากาค่ะ แต่ก็
มีเรื่องน่าเสียดายอยู่เหมือนกัน เพราะตอนที่ไปโตเกียว วันนั้น
อากาศไม่ค่อยดีก็เลยอดเห็นภูเขาไฟฟูจิ ซึ่งเป็นที่สุดท้ายที่เราจะ
ได้ไปก่อนกลับจากญี่ปุ่น พูดถึงกิจกรรมที่ทำแล้ว ก็มีเรื่องแปลกๆ
อยู่เหมือนกัน เช่นตอนไปโฮมสเตย์ ได้ไปพักบ้านครอบครัวชาว
ญี่ปุ่นที่มีลูกชาย 2 คน อายุ 10 เดือน และ 3 ขวบค่ะ น้องที่
อายุ 10 เดือนก็จะรับประทานถั่วตัดโตสำหรับเด็ก ส่วนน้องอายุ
3 ขวบพูดแต่ภาษาอังกฤษ ไม่ค่อยพูดภาษาญี่ปุ่น พ่อแม่ก็คุยกับ
ลูกเป็นภาษาอังกฤษและก็ให้เข้าโรงเรียนที่ใช้แต่ภาษาอังกฤษ
จากที่เคยได้ยินว่าคนญี่ปุ่นชอบกินถั่วตัดโตมาก ตอนนั้นก็เห็น
ด้วยจริงๆ เลยค่ะ สำหรับเรื่องที่ต้องขอยอมแพ้มีอยู่ 2 เรื่องก็
คือเรื่องการรับประทานถั่วตัดโตและการอาบน้ำร้อนในโอพุระ
ตอนไปพักที่โรงแรมแบบญี่ปุ่นที่มียาคิมิไม่ได้เข้าไปใช้บริการ
โอพุระค่ะ เพื่อนชาวต่างชาติคนอื่นก็รับประทานถั่วตัดโตไม่เป็น
เหมือนกัน คิดว่าถั่วตัดโตสำหรับคนต่างชาติแล้วเป็นอาหารที่รับ
ประทานยากอยู่เหมือนกัน ^^

สิ่งที่ประทับใจในการไปญี่ปุ่นครั้งนี้มากมาย ตั้งแต่เรื่อง
การให้บริการ ความใจดีของชาวเมืองโอซากา การได้รับเสด็จและ
เข้าเฝ้าเจ้าหญิงทะกะมะโตะโนะมิมะ ซึ่งโอกาสแบบนี้หาไม่ได้ง่าย
เลย นอกจากนี้แล้วยังได้รู้จักกับอาจารย์และเพื่อนๆ ใจดีชาวญี่ปุ่น
การใช้ชีวิตที่ญี่ปุ่นโดยเฉพาะสามารถเดินทางด้วยรถไฟฟ้าที่
โตเกียวได้เองค่ะ ถึงจะเป็นช่วงเวลาสั้นๆแค่ 6 สัปดาห์ แต่รู้สึก
ว่ากลับมาแล้วพูดคุยกภาษาญี่ปุ่นได้ดีขึ้น ได้ประสบการณ์ดีๆ กลับ
มาซึ่งคิดว่าสามารถนำมาใช้ปรับปรุงตัวเองได้เยอะทีเดียวค่ะ คิดว่า
ถ้ามีโอกาส ก็จะมาญี่ปุ่นอีกสักครั้งให้ได้เลยคะ

く冗談を言いました。(*^ □ ^*)

日本料理では昔からた焼きが一番好きでしたが、
日本でラーメンを食べるようになって、ラーメンも好き
になりました。日本ではあまりタイ料理を食べる機会が
ありませんでしたが、幸運なことに、大阪にいるタイ人
と知り合いになってからタイ料理を食べられるようにな
りました。へ(´ ˘ ˘*)

活動ではいろいろなアクティビティがありましたの
で、初めの月の週末は休みがありませんでした。でも
とても楽しい活動でしたので疲れることはありません
でした。例えば、日本人の家庭でのホームステイや、
小学校・和菓子工場などの訪問、神戸の大学訪問、そし
ていろいろな町への旅行などです。でも残念なこともあ
りました。東京への旅行は日本で最後の旅行でしたが、
天気が悪かったので富士山を見ることができませ
んでした。(ノド、涙)°

そして驚いたのはホストファミリーの子供さんです。
この家族は4人家族です。両親と二人の男の子で、それ
ぞれ10か月と3歳です。10か月の男の子は納豆が食
べられます。(I 3) もう一人は英語だけを話すこ
とができ、あまり日本語を話せません。両親はいつも
この男の子と英語だけで話していて、学校でも英語だけ
話していますから英語を話すことができます。それから
日本人は本当に納豆が好きだと思います。私にできない
ことは二つありました。納豆を食べること、お風呂に
入ることです。だから私は宮島の旅館ではお風呂に入
りませんでした。私の外国の友だちも納豆が食べられませ
んから、外国人が納豆を食べるのは大変なことだと思
います。...(* T ω T)

ところで日本で感動したこともたくさんあります。
(´ ˘ ˘*) 例えばサービスとか大阪の人の親切など
です。そして日本の高円宮妃殿下とお会いして話す機会
がありました。それから親切な先生や日本人の友達と会
うことができ嬉しかったです。日本の生活では生活に
慣れると、東京の電車に乗れるようになりました。日本
での6週間は短かったです、日本語が前より話せるよ
うになり、良い体験ができました。機会があれば、もう
一度日本に行くつもりです。♥♥♥ (ω) ^^b

(この原稿は本人が日本語とタイ語の両方で書きました。
なお日本語は編集部で一部編集しています)



ทุนทัศนศึกษาสำหรับผู้ศึกษาภาษาญี่ปุ่น (ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย)

日本語学習者訪日研修 (高校生) について

เมื่อปี 2544 เจแปนฟาวนด์ชั่น ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นคันไซได้เริ่มให้ทุนทัศนศึกษาสำหรับผู้ศึกษาภาษาญี่ปุ่น (ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย) โดยเชิญนักเรียนที่มีผลการเรียนดีเยี่ยมในด้านภาษาญี่ปุ่นจากโรงเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายทั่วโลกมาเยือนญี่ปุ่นเป็นเวลา 2 สัปดาห์ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้เกิดความเข้าใจลึกซึ้งยิ่งขึ้นในด้านภาษาญี่ปุ่น ตลอดจนสังคมและวัฒนธรรมของประเทศญี่ปุ่น ผ่านทางกิจกรรมหลากหลายที่จัดขึ้น อาทิเช่น ห้องเรียนภาษาญี่ปุ่น การชมสภาพสังคมและเรียนรู้ประสบการณ์ทางวัฒนธรรม การไปโฮมสเตย์ การพบปะพูดคุยกับนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายชาวญี่ปุ่น

ในปีนี้ได้จัดทัศนศึกษาขึ้นระหว่างวันที่ 3 - 18 กรกฎาคมเป็นเวลา 16 วัน มีนักเรียนจำนวน 40 คนจาก 18 ประเทศด้วยกัน ตัวแทนนักเรียน 3 คนจากประเทศไทยที่ผ่านการสอบข้อเขียนและสอบสัมภาษณ์มีรายชื่อดังนี้

นางสาวศุภพร จันทรประสิทธิ์ โรงเรียนนวมินทราชูทิศ พายัพ

นางสาวคมคิด โตโพธิ์กลาง โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา

นายณพรุจ สันติสำราญวิไล โรงเรียนกำแพงเพชรพิทยาคม

นางสาวคมคิด โตโพธิ์กลาง หนึ่งในนักเรียนที่รับทุนได้นำเรื่องราวและประสบการณ์ที่ได้รับจากการอบรมดังกล่าวมาถ่ายทอดดังนี้

国際交流基金関西国際センターでは2001年度より日本語学習者訪日研修(高校生)を実施しています。これは海外の高等学校で日本語を学び優秀な成績を修めている学生を約2週間招へいするプログラムで、日本語学習、日本の文化体験・社会見学、ホームステイ、日本の高校生との交流等を通じて日本語及び日本文化・社会への理解を深めることを目的としています。

今年は7月3日から18日までの16日間、18か国・地域の40名が参加し、タイからはバンコクでの筆記試験と面接試験を通過した次の3名が参加しました。

Ms. Supaporn Junprasit

(Nawaminarajudis Payap School)

Ms. Komkid Topoklang

(Triam Udom Suksa School)

Mr. Nopparut Santisamlanwilai

(Kamphaengphet Pittayakom School)

このうち、Komkidさんから参加報告を送っていただきましたので、以下に掲載いたします。

ประสบการณ์ที่ได้รับจากการร่วมโครงการทัศนศึกษาที่ประเทศญี่ปุ่น

คมคิด โตโพธิ์กลาง
โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา

พวกเราทั้งสามคนมีโอกาสดูไปทัศนศึกษาที่ประเทศญี่ปุ่นเป็นเวลา 2 สัปดาห์ การไปทัศนศึกษาในครั้งนี้ทำให้พวกเราได้เรียนรู้อะไรหลายอย่าง ทั้งยังได้ประสบการณ์ใหม่ ได้เพื่อนชาวต่างชาติ และที่สำคัญคือการได้ฝึกฝนภาษาญี่ปุ่นและเรียนรู้วัฒนธรรมต่างๆของประเทศญี่ปุ่น

พวกเราเดินทางไปถึงประเทศญี่ปุ่นในวันที่ 2 กรกฎาคม และได้พักอยู่ที่ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นคันไซของเจแปนฟาวนด์ชั่นที่เมืองโอซาก้า ในโครงการทัศนศึกษาครั้งนี้ นอกจากนักเรียนจากประเทศไทยแล้วยังมีนักเรียนชาวต่างชาติจากประเทศต่างๆ ทั่วโลก เช่น อังกฤษ อเมริกา จีน มองโกเลีย ทุกคนที่นี่ใช้ภาษาญี่ปุ่นในการสื่อสาร ทำให้เมื่อมาถึงในตอนแรกรู้สึกประหลาดใจที่มีคนจากมากมายหลายประเทศที่เรียนภาษาญี่ปุ่น การพักอยู่ที่นั่นนอกจากจะได้เรียนรู้วัฒนธรรมของชาวญี่ปุ่นแล้ว ยังได้เรียนรู้วัฒนธรรม

ของชาวต่างประเทศจากประเทศต่างๆ อีกด้วย

ในระหว่างที่พักอยู่ที่ศูนย์ของเจแปนฟาวนด์ชั่น พวกเราได้ร่วมกันทำกิจกรรมหลายอย่าง ทั้งการเข้าเรียนภาษาญี่ปุ่น การเรียนรู้วัฒนธรรมเช่น การเรียนโอคิโด การจัดดอกไม้แบบญี่ปุ่น การเขียนฟูกัน เป็นต้น กิจกรรมเหล่านี้ทำให้เราได้ฝึกฝนการใช้ภาษาญี่ปุ่นไปพร้อมๆกับการเรียนรู้วัฒนธรรมของประเทศญี่ปุ่นอีกด้วย นอกจากนี้พวกเรายังมีโอกาสดูไปทัศนศึกษาที่เมืองโตเกียว อิโรชิมา และเกียวโต ทำให้พวกเราได้เห็นอะไรหลายๆ อย่างที่เป็นเอกลักษณ์ที่แตกต่างของประเทศญี่ปุ่น โตเกียวเมืองที่เต็มไปด้วยสีสันและไม่เคยหลับไหล อิโรชิมาเมืองแห่งสันติภาพและเกียวโตเมืองแห่งวัฒนธรรมที่ทรงคุณค่า พวกเราได้ไปทัศนศึกษาที่สถานที่สำคัญต่างๆของเมืองเหล่านี้พร้อมกับได้เรียนรู้ประวัติศาสตร์และวิถีชีวิตของชาวญี่ปุ่นที่น่าสนใจ เช่น การได้ไปพักที่โรงแรม



แบบญี่ปุ่นและได้ลงแช่น้ำร้อน การไปศาลเจ้าญี่ปุ่น เป็นต้น พวกเรายังมีโอกาสได้ไปแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมที่โรงเรียนมัธยมปลายเซมโบคุ การไปแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมครั้งนี้ทำให้เราได้เรียนรู้ค่านิยมของวัยรุ่นชาวญี่ปุ่นซึ่งหาอ่านจากหนังสือเรียนไม่ได้ เช่น ภาษาพูดของวัยรุ่น งานอดิเรกต่างๆ เป็นต้น หลังจากไปที่โรงเรียนมัธยมแล้ว พวกเราและนักเรียนมัธยมปลายของโรงเรียนเซมโบคุ ได้ไปทัศนศึกษารอบเมืองโอซาก้า ชมปราสาทโอซาก้า เดินเที่ยวชมเมืองและเที่ยวย่านช้อปปิ้งชื่อดังของโอซาก้าอีกด้วย

เนื่องจากพายุไต้ฝุ่นที่เข้ามาในประเทศญี่ปุ่นในช่วงที่พวกเราพักอยู่นั้น ทำให้การไปโฮมสเตย์ต้องยกเลิกไป แต่อย่างไรก็ตามพวกเราก็มีโอกาสได้พบกับโฮสแฟมิลี่ของพวกเราได้พูดคุย

และไปเที่ยวกับโฮสแฟมิลี่รอบๆเมืองโอซาก้า แม้ว่าเราจะได้ไปพักที่บ้านของชาวญี่ปุ่น แต่ก็เป็นการเรียนรู้สิ่งต่างๆ และยังได้เพื่อนชาวญี่ปุ่นอีกด้วย

การมาทัศนศึกษาในครั้งนี้พวกเราได้ประสบการณ์ต่างๆ กลับไปมากกว่าที่เคยคิดเอาไว้ ได้เพื่อนใหม่ทั้งชาวญี่ปุ่นและชาวต่างประเทศจากทั่วทุกมุมโลก ได้เรียนรู้วัฒนธรรมของประเทศญี่ปุ่นที่บางสิ่งบางอย่างหาอ่านจากหนังสือไม่ได้และที่สำคัญที่สุดคือการได้ฝึกฝนการใช้ภาษาญี่ปุ่นในชีวิตประจำวัน พวกเราขอขอบพระคุณเจแปนฟาวน์เดชั่นที่มอบโอกาสดีๆเช่นนี้ให้แก่พวกเรา

ขอบพระคุณค่ะ

โครงการอบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่นที่ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ

日本語国際センター 海外日本語教師研修について

ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ เจแปนฟาวน์เดชั่น ได้มีการจัดอบรมต่างๆ สำหรับครูสอนภาษาญี่ปุ่นชาวต่างชาติ และเพื่อเป็นการตอบสนองความต้องการของผู้เข้ารับการอบรม ทางศูนย์ภาษาฯ ได้จัดคอร์สอบรมไว้หลายหลากรูปแบบ อาทิเช่น คอร์สอบรมระยะยาวเวลา 6 เดือน คอร์สอบรมระยะสั้นเวลา 2 เดือน หลักสูตรปริญญาโท คอร์สอบรมภาษาญี่ปุ่นขั้นสูง เป็นต้น คอร์สอบรมเหล่านี้ล้วนได้รับความนิยมเป็นอย่างยิ่ง

ในลำดับต่อไปนี้ อาจารย์ผกาภรณ์ เข้มขันจากโรงเรียนพิษณุโลกพิทยาคมซึ่งได้รับทุนโครงการประจำปี 2550 (ฤดูใบไม้ผลิ) จะมาเล่าถึงประสบการณ์เกี่ยวกับการอบรมและชีวิตความเป็นอยู่ที่ศูนย์ภาษาฯ การสมัครขอรับทุนโครงการประจำปี 2551 ได้เริ่มขึ้นแล้ว จึงหวังว่าประสบการณ์ดังกล่าวจะเป็นประโยชน์ในการสมัครขอรับทุน

国際交流基金日本語国際センターでは海外の日本語教師を対象とした様々な研修事業を行っています。6 か月の長期研修や2 か月の短期研修、修士研修、上級研修など、受講者の需要に応じたきめこまかい研修でみなさまの高い評価を頂いています。

ここでは日本語国際センターでの研修や生活で体験したことを、2007年度短期研修(春期)に参加した Phakaporn Khemkhan 先生 (Phitsanulok Pittayakom School) に報告していただきます。2008年度の応募は既に始まっていますが、応募するときの参考になるのではないのでしょうか。

รายงานโครงการอบรมครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่น ประจำปีการศึกษา 2550

ณ ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ จังหวัดไซตามะ ประเทศญี่ปุ่น

ผกาภรณ์ เข้มขัน
โรงเรียนพิษณุโลกพิทยาคม

ในระหว่างวันที่ 9 พฤษภาคม – 2 กรกฎาคม 2550 ที่ผ่านมา คณะครูไทยจำนวน 4 คนซึ่งประกอบด้วย คุณครูรัตนาศุภจิตร์ จากโรงเรียนสุรศักดิ์มนตรี คุณครูวิรัตน์ บุญมา จากโรงเรียนรื่องวางอนุสรณ์ คุณครูนิตยา ดวงมณี จากโรงเรียนสตรีภูเก็ต และคุณครูผกาภรณ์ เข้มขันจากโรงเรียนพิษณุโลกพิทยาคม ได้รับคัดเลือกให้ได้รับทุนฝึกอบรมศึกษาดูงาน ณ ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ จังหวัดไซตามะ ประเทศญี่ปุ่น รวมระยะเวลา 57 วัน ทั้งนี้มีผู้เข้าร่วมโครงการจากประเทศต่างๆ รวมทั้งหมด 34 คน



จากประสบการณ์การไปญี่ปุ่นครั้งนี้ นับเป็นครั้งที่สองโดยทุนของ Japan Foundation ดิฉันได้รับประสบการณ์ที่หลากหลาย ได้พบเพื่อนต่างชาติต่างภาษาต่างวัฒนธรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งได้เรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นเพิ่มมากขึ้น ซึ่งทำให้ดิฉันมีความมั่นใจในการใช้ภาษาญี่ปุ่นในการสื่อสารและถ่ายทอดให้กับนักเรียนเพิ่มมากขึ้น ดิฉันคิดว่าการให้โอกาสกับครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่นที่มีความรู้เพียงน้อยนิดกลุ่มนี้ เป็นการให้โอกาสที่มีความจำเป็นอย่างยิ่ง เพราะเนื่องจากความรู้ของครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่นยังมีน้อยขาดประสบการณ์ ขาดกำลังใจแล้ว จะทำให้ครูมีความเบื่อหน่าย ไม่มั่นใจในการสอน ท้อถอย และหมดกำลังใจไปในที่สุด



ดิฉันเป็นคนหนึ่งที่ได้รับการดีใจ นี้ และจะขอเล่าประสบการณ์ต่างๆ ให้ทุกท่านฟังซึ่งก็อาจจะคล้ายๆ กับทุกท่านที่เคยเข้าร่วมโครงการนี้นะคะ

1. **ทางด้านภาษา** ที่ทางศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะจัดให้ จะมี

ลักษณะคล้ายๆ กันกับครั้งแรก คือ มีการสอนไวยากรณ์ การพูด วิธีการสอนภาษาญี่ปุ่น สังคมและวัฒนธรรมญี่ปุ่น และสิ่งที่ดิฉันประทับใจในส่วนนี้คือ การได้มีโอกาสฝึกเขียนข้อความที่ประทับใจแล้วนำไปเล่าให้เพื่อนฟังเป็นภาษาญี่ปุ่น และการรายงานเกี่ยวกับสังคมในญี่ปุ่นที่พบในปัจจุบัน โดยการบรรยายด้วยภาพที่ถ่ายมาซึ่งทำให้ดิฉันถ่ายรูปร้อยอย่างมีจุดหมาย และได้ใช้ภาษาญี่ปุ่นทั้งการเขียนและการพูดอย่างมั่นใจต่อหน้าเพื่อนๆ ชาวต่างชาติเป็นครั้งแรก ตอนนั้นดิฉันรายงานภาพเกี่ยวกับหมอดูในประเทศญี่ปุ่น ซึ่งดิฉันคิดว่าประเทศที่เป็นประเทศมหาอำนาจทางเศรษฐกิจอันดับสองของโลกอย่างญี่ปุ่น คงจะไม่ค่อยมีความเชื่อเกี่ยวกับหมอดูเท่าไร แต่เมื่อดิฉันได้ไปเที่ยวในเทศกาลซังชะมะทสึริ แล้วเลยไปที่กินซ่า ย่านธุรกิจที่มีผู้คนพลุกพล่านมากมาย ดิฉันก็แอบเห็นคนญี่ปุ่นกำลังนั่งคุยกับหมอดู สำหรับดิฉันมองว่าเป็นเรื่องที่น่าสนใจ และได้คุยเรื่องนี้กับครอบครัวอุปถัมภ์ ทราบว่าคนญี่ปุ่นก็เชื่อเรื่องนี้มากพอสมควร ทำให้ดิฉันเข้าใจวัฒนธรรมญี่ปุ่นเกี่ยวกับเรื่องนี้มากขึ้น อีกเรื่องหนึ่งที่อยากรู้มากเลยก็คือ ขอบทานในญี่ปุ่นว่าจะมีมากเหมือนเมืองไทยหรือไม่ เอาไว้คราวหน้าถ้ามีโอกาสจะศึกษาแล้วจะนำมาเล่าให้ฟังนะคะ นี่คือตัวอย่างของการได้ใช้ภาษาญี่ปุ่นในการรายงานตามความสนใจ ทำให้รู้คำศัพท์เฉพาะมากขึ้น ได้ศึกษาวัฒนธรรมอย่างลึกซึ้งมากขึ้นค่ะ



2. **ด้านการศึกษาวัฒนธรรม** ที่ทางศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะจัดให้ส่วนใหญ่ก็ดีเหมือนเดิมค่ะ เพียงแต่คราวนี้บางรายการไม่บังคับให้เข้าร่วม เลือกเข้าร่วมตามความสนใจ ในความรู้สึกของดิฉันคิดว่ารายการการศึกษาวัฒนธรรมควรเพิ่มการพาผู้เข้าร่วมอบรมไปดูภูเขาไฟฟูจิค่ะ เพราะเกือบทุกคนที่ไปญี่ปุ่นก็อยากถ่ายรูปและศึกษาสถานที่ที่มีชื่อเสียงที่ใครๆ ก็รู้จักอย่างภูเขาไฟฟูจิค่ะ โดย

เฉพาะดินนัและเพื่อนๆ ที่ไปญี่ปุ่นครั้งแรกไม่มีโอกาสได้ไปเพราะถ้าไปเองจะเสียค่าใช้จ่ายเยอะมาก เงินที่ได้รับจากศูนย์ก็ไม่มีพอที่จะไป พอครั้งนี้ดินนัและเพื่อนๆ ก็หมดโอกาสที่จะไปอีกครั้งเนื่องจากค่าใช้จ่าย แต่โชคดีค่ะ ก่อนจบหลักสูตรเพียงไม่กี่วันมีเพื่อนชาวยูเครนคนหนึ่ง เขามีเพื่อนเป็นคนญี่ปุ่นอาสาขับรถส่วนตัวพาไปเที่ยวภูเขาฟูจิฟรีค่ะ ดินนัดีใจมาก แม้การไปคราวนี้ฝนจะตกไม่เห็นความสวยงามของภูเขาฟูจิเท่าไรแต่ก็ฝันเป็นจริง ประทับใจสุดๆ



ค่ะ จริงๆ แล้วยังมีเหตุการณ์ที่ประทับใจอีกมากเลยคะ แต่เกือบจะเต็มหน้ากระดาษแล้ว คงเล่าให้ฟังไม่หมด ในมุมมองของดินนัเกี่ยวกับการไปร่วมโครงการในครั้งนี้ ดินนัขอสรุปข้อดีและข้อควรปรับปรุงไว้ดังนี้ค่ะ

ข้อดี คือ การอบรมครั้งนี้มีคนไทยเพียง 4 คน นอกนั้นอีก 30 คน เป็นชาวต่างชาติต่างภาษา ทำให้การสนทนาจำเป็นต้องใช้ภาษาญี่ปุ่นในการสื่อสารเกือบ 100 เปอร์เซ็นต์ ซึ่งดีมากค่ะ และทำให้มีเพื่อนได้ศึกษาวัฒนธรรมเกี่ยวกับประเทศต่างๆ อีกด้วย

ข้อที่ควรปรับปรุง คือเรื่องของการเลือกครอบครัวอุปถัมภ์ค่ะ คือ ทุกครั้งที่ดินนัได้เข้าร่วมไม่ค่อยประทับใจเท่าไรในเรื่องของความไม่สอดคล้องของเอกสารที่แสดงไว้ เช่นส่วนของดินนัมีข้อจำกัดไม่กินเนื้อวัว เพื่อนบางคนบอกว่าไม่ชอบแมวมากๆ แต่ก็ต้องไป



เจอกับสถานการณ์แบบนั้น จึงอยากให้เป็นครอบครัวที่มีความพร้อมและเต็มใจจริงๆ ในการเป็นอาสาสมัครที่จะถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นให้กับผู้เข้าร่วมอบรมจริงๆ ไม่ใช่ครอบครัวที่ยุ่งวุ่นวายหรือเจียบเหงรักสันโดษจนไม่สามารถปรับสภาพเข้ากันได้ เพราะการที่เรามีเวลาน้อยเพียง 1 คืน 2 วัน มันน้อยมากที่ไม่อยากจะไปเจอกับความอึดอัดใจมากนัก เราไม่มีเวลามาปรับสภาพความเป็นอยู่ซึ่งกันและกัน เพราะฉะนั้นครอบครัวอุปถัมภ์ถึงแม้ว่าจะไม่ต้องจัดอะไรพิเศษให้ผู้อบรมมากนัก แต่ก็ไม่น่าจะธรรมดาจนเกินไป ดินนัสอบถามเพื่อนที่โชคดีบางคนพบว่า ส่วนใหญ่ผู้ที่เป็นผู้สูงอายุจะต้อนรับและตั้งใจถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมที่ได้ดีกว่าวัยอื่นๆ นอกจากเขาจะมีเวลาจะถ่ายทอดวัฒนธรรมที่เขายังคงรักษาวัฒนธรรมญี่ปุ่นดั้งเดิมไว้ได้เป็นอย่างดีอยู่แล้ว เขายังสนใจในวัฒนธรรมของประเทศต่างๆ อีกด้วย ซึ่งดินนัคิดว่าผู้เข้าร่วมอบรมส่วนใหญ่คงจะอยากศึกษาวัฒนธรรมญี่ปุ่นจากครอบครัวอุปถัมภ์อย่างจริงจัง และไม่ลำบากใจมากนัก

นอกนั้นประทับใจหมดทุกอย่างค่ะ ต้องขอขอบคุณบุคลากรทางศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะที่ได้จัดกิจกรรมดีๆ และให้โอกาสที่ดีมีคุณค่าอย่างนี้ให้กับดินนัและเพื่อนๆ ค่ะ ขอขอบคุณฝ่ายภาษาญี่ปุ่นที่กรุงเทพฯ ที่อำนวยความสะดวก ติดตามและดูแลในเรื่องต่างๆ ด้วยดีตลอดมา ขอขอบคุณบุคลากรของสำนักงานนโยบายและแผนการศึกษา (สพฐ.) ที่ให้ความช่วยเหลือในด้านการดำเนินการเอกสาร ให้คำปรึกษา และขอขอบคุณผู้ที่เกี่ยวข้องทุกท่านในการที่ทำให้ดินนัและเพื่อนๆ ได้เข้าร่วมการอบรมในครั้งนี้

ขอขอบคุณค่ะ

บทความจากผู้เชี่ยวชาญเจแปนฟาวน์เดชั่น

せんもんかきこう
JF 専門家寄稿

งานของครูสอนภาษาญี่ปุ่น

「日本語教師の仕事」

Ms. Yumiko SUZUKI

อาจารย์ประจำศูนย์ภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ

すずきゆみこ
鈴木由美子

こくさいこうりゅうききん
国際交流基金バンコク日本文化センター

ดินนัได้ทำงานด้านการศึกษาภาษาญี่ปุ่นระดับมัธยมที่โรงเรียนยุพราชจังหวัดเชียงใหม่เป็นเวลา 2 ปี และวันนี้หัวข้อที่ดินนัอยากจะเล่าถึงก็คือ “งานของครูสอนภาษาญี่ปุ่น” แต่ก่อนจะเข้าเรื่องนั้น ดินนัอยากจะกล่าวถึง “โปรแกรมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม” ร่วมกับนักเรียนมัธยมปลายของญี่ปุ่น ที่ได้จัดขึ้นที่โรงเรียนยุพราชเมื่อปีที่ผ่านมา



私は2年間チェンマイ県のユパラートウィッタヤライ校(以下「ユパラート校」)で中等教育の日本語教育に携わって来ました。今日は「日本語教師の仕事」というテーマについてお話したいのですが、その題材にまず、昨年度ユパラート校で行った日本の高校生との「文化交流プログラム」のことをお話ししたいと思います。



โปรแกรมนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อสร้างความเข้าใจในวัฒนธรรมที่แตกต่าง จัดขึ้นโดยโรงเรียนยุพราชร่วมกับโรงเรียนประจำจังหวัดในเขตเกียวโต และจัดต่อเนื่องมาเป็นเวลา 9 ปีแล้ว นักเรียนของทั้ง 2 โรงเรียนจะแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมซึ่งกันและกันโดยการไปทัศนศึกษาโรงเรียนของอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งนักเรียนชาวญี่ปุ่นจะมาประเทศไทยตอนเดือนสิงหาคม และนักเรียนไทยจะเดินทางไปญี่ปุ่นช่วงเดือนเมษายน

แรกเริ่มเนื้อหาหลักของการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมคือ ให้นักเรียนชาวญี่ปุ่นมาพักที่บ้านของอาจารย์และบ้านของนักเรียนโรงเรียนยุพราช จากนั้นร่วมกันทำกิจกรรมที่โรงเรียน เช่น รำไทย เล่นตะกร้อ และประดิษฐ์กระดาษ เป็นต้น

ภายหลังจากปี 2547 เป็นต้นมา โรงเรียนยุพราชได้เปิดคอร์สภาษาญี่ปุ่นเป็นแผนการเรียน จึงได้ทดลองเปลี่ยนกิจกรรมให้มาเกี่ยวข้องกับการเรียนภาษาญี่ปุ่นมากขึ้น

ด้วยมีวัตถุประสงค์ให้นักเรียนชาวญี่ปุ่น และนักเรียนคอร์สภาษาญี่ปุ่นชาวไทยได้ใช้เวลาอันจำกัดนี้ให้เกิดประโยชน์สูงสุด จึงได้เลือกวิชา “ภาษาญี่ปุ่นเพื่อการท่องเที่ยว” และวิชา “ญี่ปุ่นศึกษา” ซึ่งเป็นวิชาที่บรรจุอยู่ในแผนการสอนคอร์สภาษาญี่ปุ่น ชั้นม.6 กับหัวข้อกิจกรรมของนักเรียนชาวญี่ปุ่น มาจัดร่วมกันใน “โปรแกรมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม” ในส่วนรายละเอียด หากมีท่านผู้ใดสนใจ กรุณาหาอ่านได้จากรายงานกิจกรรมของวารสาร “เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ ฉบับที่ 4”

ดิฉันขอเล่ารายละเอียดโดยสรุปดังนี้ สำหรับนักเรียนโรงเรียนยุพราชนั้น กิจกรรมนี้นักเรียนสามารถแนะนำสถานที่ใกล้ตัวให้กับนักเรียนชาวญี่ปุ่นที่รุ่นราวคราวเดียวกันได้ เรียกได้ว่าเป็นการสื่อสาร “แบบมีชีวิต” ที่ใช้ได้จริง ตัวนักเรียนเองก็ได้เรียนรู้วิธีการประยุกต์ใช้สำนวนต่างๆ ได้ ทำให้รู้สึกว่าการเรียนมีความต้องการที่จะเรียนภาษาญี่ปุ่นมากขึ้นกว่าเดิม ส่วนนักเรียนชาวญี่ปุ่นเอง ก็ดูเหมือนว่าจะรับรู้ได้ถึงความตั้งใจพยายามของเด็กนักเรียนชาวไทย อาจเป็นเรื่องนอกประเด็นที่จะขอเล่าว่า มีนักเรียนชาวญี่ปุ่นคนหนึ่งซึ่งได้มาร่วมโปรแกรมนี้ จากประสบการณ์ครั้งนี้ทำให้เขาได้คิดว่า “ทำไมตัวเองถึงไม่มีความพยายามในการเรียนถึงขนาดนั้นะ” และเมื่อกลับประเทศไปแล้ว จึงตั้งใจเรียนอย่างหนัก และสอบผ่านเข้าเรียนในมหาวิทยาลัยที่ได้ชื่อว่าสอบเข้ายากของญี่ปุ่นสำเร็จ และตัวเขาเองยังกล่าวไว้อีกว่า ที่เขาสามารถเปลี่ยนตัวเองได้ก็เพราะโปรแกรมนี้นั่นเอง

แน่นอนว่าในระหว่างดำเนินกิจกรรมย่อมมีปัญหาเกิดขึ้น แต่เมื่อได้เห็นใบหน้ายิ้มแย้มและน้ำตาของนักเรียนขณะที่กำลังรำลึกกัน ความรู้สึกเหนื่อยก็หายไปอย่างพลิดทิ้ง

ขอย้อนกลับมาถึงหัวข้อในครั้งนี้ คือเรื่อง “งานของครูสอนภาษาญี่ปุ่น” กันบ้าง ทอมสัน (2001) ได้แบ่งกลุ่มงานของครูนอกเหนือจากในห้องเรียน ออกเป็นกลุ่มใหญ่ๆ ในบทความ “1 วันของครู” ไว้นี้ (1) เตรียมการสอน (2) การจัดการหลังการสอน (3) เรื่องที่เกี่ยวข้องกับนักเรียน (4) การบริหารจัดการดูแลโปรแกรม

このプログラムは異文化間理解を目的として、ユパ
ラート校と京都にある府立高校（以下「府立高校」）と
で実施しており、9年間続けられているものです。毎年
8月に京都の高校生が、4月にユパレート校の学生がお
互いの学校を訪問し、交流を深めています。

元々は日本人学生がユパレート校の教職員、学生の
自宅にホームステイし、ユパレート校でタイダンスやセ
パタクロ、紙工芸などを体験するというのが主な交流
内容でした。

2004年度からユパレート校に選択必修科目として
日本語コースが開講されたことで、日本語学習と連動し
た活動を試みてきました。

限られた時間を日本語コースの学生たちと府立高校
の学生たちが有意義なものとするために、日本語コー
スM6のカリキュラムである「日本事情入門」と「観光
日本語」という科目と、府立高校生たちの活動課題を
「文化交流プログラム」に連動させてはどうかと考えま
した。

詳細は『国際交流基金バンコク日本文化センター
日本語教育紀要第4号』に活動報告を載せていますの
で興味のある方はぜひ読んでみてください。

結論だけ申しますと、この活動はユパレート校の学生
にとって、身近な場所を同世代の日本人に紹介できると
いう「生きた」コミュニケーションでした。学生たちは
自分たちの創意工夫で様々な表現方法があることに気づ
き、学習意欲は普段よりも高かったように感じました。
府立高校の学生たちにも、タイ人の学生たちの一生懸命
さは伝わっていたようです。余談ですが、ある府立高校
の学生はこの交流プログラムの経験から「自分はなんて
甘えていたのだろう」と思い、帰国後は猛勉強をして
難関大学に合格しました。彼自身が自分を変えたのはこ
のプログラムだったと言っていたそうです。

問題点もちろんありましたが、学生たちが笑顔や
泣き顔でお別れしているのを見ると疲れが吹き飛んだ
気分でした。

そこで、今回のテーマの「日本語教師の仕事」ですが、
トムソン (2001) の「教師の一日」に教師の授業以外の
仕事を以下のように大きく分けています。

(1) 授業の準備、(2) 授業の事後処理、(3) 学生にかかわ
るもの、(4) 日本語プログラムの運営、管理にかかわる
もの、(5) 大学の実務に関わるもの、(6) 研究に関わるも

ภาษาญี่ปุ่น (5) งานที่เกี่ยวกับทางมหาวิทยาลัย และ (6) งานเกี่ยวกับการงานวิจัย (“เพื่อผู้เรียนทางด้านการศึกษาภาษาญี่ปุ่น” หน้า 232-233)

ดังที่ได้อ้างอิงในข้างต้นนั้น แม้จะเป็นการกล่าวถึงงานของครูผู้สอนในระดับมหาวิทยาลัย แต่จากประสบการณ์การทำงานด้านการศึกษาภาษาญี่ปุ่นในสถาบันระดับมัธยมศึกษาเป็นเวลา 2 ปี ทำให้ดิฉันรู้ว่าการงานของครูในความเป็นจริง นอกเหนือจากงานสอนภาษาญี่ปุ่นแล้ว ยังมีงานอีกอย่างอื่นอีก ดังเช่น “โปรแกรมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม” ที่ดิฉันได้กล่าวถึงในตอนต้น ก็เป็นหนึ่งในงานของครูที่ทอมสันได้กล่าวไว้ ในการจัดโปรแกรมนี้มีสิ่งต่างๆ ที่ต้องทำมากมาย เช่น การประชุมภายในของโรงเรียนติดต่อกันเป็นเวลาหลายวัน การติดต่อประสานงานกับอาจารย์ผู้รับผิดชอบทางญี่ปุ่น การทำป้ายภาษาญี่ปุ่นต่างๆ ที่ใช้ในงาน การแนะนำการฝึกซ้อมนักเรียนที่จะเป็นพิธีกรในวันจริง และการแปลสุนทรพจน์ของผู้อำนวยการโรงเรียนเป็นภาษาญี่ปุ่น เป็นต้น กลายเป็นว่าทุกวันต้องจัดเตรียมงานเหล่านี้มากกว่างานสอนเสียอีก

ดิฉันเองจากที่เคยได้มีโอกาสเป็นที่ปรึกษาของอาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยอยู่หลายครั้ง หัวข้อที่อาจารย์มาปรึกษา มากที่สุดยิ่งกว่าเรื่องภาษาญี่ปุ่น การดำเนินการสอน และการแนะนำสื่อการสอนนั้นก็คือ ข้อ “(4) การบริหารจัดการดูแลโปรแกรมภาษาญี่ปุ่น” ดังที่ได้ยกมาในข้างต้น

ตามที่ทุกท่านทราบดีว่า โรงเรียนระดับมัธยมของไทยนั้น มีงานที่จัดขึ้นในวาระพิเศษมากมาย บางครั้งเวลาจำเป็นต้องมีป้ายภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในงานโรงเรียน ครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่นก็ต้องทำ แม้งานบางอย่างจะเกินความสามารถทางด้านภาษาญี่ปุ่นของตน เป็นต้นว่า มีนักเรียนอยากจะทำแข่งขันด้านภาษาญี่ปุ่นระดับท้องถิ่นรวมถึงระดับทั่วประเทศ รูปแบบการประกวดแข่งขันระยะหลัง ก็มีความหลากหลายขึ้น ทั้งการเขียนพู่กัน จัดดอกไม้ ทำอาหารญี่ปุ่น เป็นต้น กรณีที่กล่าวมานี้ก็ได้สร้างความลำบากให้กับผู้สอนชาวไทยในการแนะนำและสอนนักเรียนอยู่ไม่น้อย

ยิ่งกว่านั้น โดยเฉพาะโรงเรียนตามต่างจังหวัด มักจะมีโรงเรียนทางสายเกษตรมาศึกษาอยู่น้อยๆ ทางฝ่ายต้อนรับเองก็ถูกคาดหวังจากโรงเรียนเช่นกัน และเพื่อให้งานเหล่านี้สำเร็จลุล่วงด้วยดี อาจารย์ทุกท่านพยายามฝึกฝนเพิ่มพูนความรู้ความสามารถภาษาญี่ปุ่น รวมถึงพยายามเรียนรู้วัฒนธรรมญี่ปุ่นให้ลึกซึ้ง แต่อาจารย์หลายท่านคงติดภาระหน้าที่ต่างๆ จนไม่มีเวลา

สำหรับเขตพื้นที่ที่ดิฉันเคยประจำอยู่นั้น โชคดีที่มีคนญี่ปุ่นจำนวนมากอาศัยอยู่เป็นเวลานาน หลายท่านมีความตั้งใจอยากช่วยเหลือคนไทย จึงได้ร่วมมือกับอาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย สร้างเครือข่ายเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นซึ่งกันและกัน เมื่อมีข้อซักถามหรือต้องการความช่วยเหลือใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมของคอร์สภาษาญี่ปุ่น ก็สามารถพูดคุยกันขอความร่วมมือกันได้อย่างสบายใจ

の (pp.232-233 『日本語教育学を学ぶ人のために』)

上記は大学における日本語教師の仕事ですが、2年間中等教育機関の日本語教育に携わって来て、実際に日本語を教える以外に教師の仕事がたくさんあることを知りました。

先ほどお話しした「文化交流プログラム」もその一つです。このプログラムのために、連日の学内会議、府立高校の担当の先生との連絡や調整、式典のための日本語による看板作りや当日の司会役の生徒への指導、校長先生のスピーチの日本語訳など、やることはたくさんありました。授業そのものよりも、このような作業でくたくたになる毎日でした。

私は立場上、タイ人の日本語の先生から相談を受ける機会が多かったのですが、相談内容は日本語そのものや、授業の進め方、教材の紹介以上に上記の「(4) 日本語プログラムの運営、管理にかかわるもの」が圧倒的に多かったです。

タイの中等教育機関は皆さんご存知のようにイベントがたくさんあります。学内の行事で日本語の看板が必要になったときは日本語教師がなくてははいけません。時には自分の日本語能力を超えたものを要求されることも少なくないようです。また、地域の日本語コンテストや全国大会に出たいという学生がいます。コンテストも最近は多様化しており、書道や生け花、日本料理コンテストなどもあつたりして、指導が困難な場合があります。

さらに、特に地方の学校では農業系の高校が研修旅行に訪れるケースが見られます。その受け入れの窓口としての働きも学校側から期待されているようです。このような仕事を全うするために、日本語能力に磨きをかけたり日本文化の造詣を深める努力をしたりしたい。でも忙しすぎて時間がないという先生方が多いのではないのでしょうか。

私がいた地域は幸い日本人の長期滞在者が多い地域だったので、何かタイ人のお手伝いをしたいと考えていらっしゃる日本人の方々とタイ人の日本語の先生との橋渡しを行って、日本語コースに関わる活動で何か聞きたいことや助けてもらいたいことがあれば、遠慮なくお願いできる環境づくりを心がけてきました。

皆さんのいる地域には日本人はあまりいないかもしれませんが、でも、周りに日本語を開講している学校はあ

ในเขตพื้นที่ของท่านอาจไม่ค่อยมีคนญี่ปุ่นมากนัก แต่ลองสำรวจดูว่าใกล้ๆกันนั้นมีโรงเรียนที่เปิดสอนภาษาญี่ปุ่นหรือไม่? ดิฉันคิดว่าเราอย่าเก็บตัวอยู่คนเดียวเลย มาช่วยกันขยายเครือข่าย สร้างความสัมพันธ์ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ซึ่งก็ถือว่าเป็นงานของครูสอนภาษาญี่ปุ่นอีกอย่างหนึ่งเช่นกัน

หากท่านใดที่ไม่ทราบว่าจะสร้างเครือข่ายอย่างไรดี ลองมาร่วมอบรม “คอร์สอบรมภาษาญี่ปุ่น” (集中研修) ที่ทางเจแปนฟาว์เดชั่น กรุงเทพฯ จัดขึ้นช่วงเดือนเมษายนและตุลาคม ท่านอาจจะได้คำตอบอะไรบางอย่างจากอาจารย์ท่านอื่นๆ กลับไปได้ สุดท้ายขอจบโดยทิ้งท้ายเหมือนฝากประชาสัมพันธ์คอร์สอบรมภาษาญี่ปุ่นไว้ด้วยค่ะ

แฟ้มข่าวสาร

情報ファイル

แนะนำคอร์สอบรมครู

きょうしけんしゅうかいしゅうかい
教師研修会紹介

คอร์สอบรมครู “วันพุธ”

คอร์สอบรมครู “วันพุธ” เป็นคอร์สอบรมสำหรับอาจารย์ผู้สอนภาษาญี่ปุ่น สำหรับเทอมต้นปี 2550 ได้จัดอบรมหัวข้อ “วิธีการสอนไวยากรณ์” โดยมีวัตถุประสงค์หลักคือ เพื่อให้ผู้เข้าร่วมอบรมซึ่งมาจากต่างสถาบัน ทั้งในระดับมหาวิทยาลัย มัธยมปลาย และโรงเรียนสอนภาษา ได้นำสิ่งที่ตนเองได้จากการอบรมนั้นกลับไปใช้ในการสอนของตนเอง โดยผู้เข้าร่วมอบรมจะเป็นผู้กำหนดเนื้อหาที่จะเรียนและอภิปรายร่วมกัน ฝึกทดลองสอน เรียบเรียงเนื้อหาและวิธีการสอนที่ได้จากเอกสารประกอบการเรียนการสอนที่อาจารย์ประจำของเจแปนฟาว์เดชั่น กรุงเทพฯ เป็นผู้จัดทำ และร่วมแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกันในห้องเรียน ถึงแม้ว่าต้นสังกัดของอาจารย์แต่ละท่านและระดับชั้นของนักเรียนที่สอนจะแตกต่างกันก็ตาม ต่างก็ได้ทำหน้าที่กระตุ้นกันและกันในฐานะครูผู้สอน และยังเป็นแหล่งแลกเปลี่ยนข้อมูลร่วมกันอีกด้วย

ภาพนี้เป็นภาพการฝึกสอนของผู้เข้าอบรมท่านหนึ่ง กำลังฝึกสอนเกี่ยวกับ「たら」ที่แสดงเงื่อนไข เวลาฝึกสอนประมาณ 15 นาที ในขณะที่ผู้เข้าอบรมคนอื่นก็ทำหน้าที่เป็นผู้เรียน จากการฝึกสอนเช่นนี้ทำให้ผู้เข้าร่วมอบรมได้มีโอกาสหันกลับมาดูการเรียนการสอนจากมุมมองของผู้เรียนได้

สำหรับการอบรมในครั้งต่อไป จะจัดอบรมในหัวข้อ “การวิเคราะห์และจัดทำตำราเรียน” เริ่มตั้งแต่เดือนพฤศจิกายนเป็นต้นไป คุณสมบัติของผู้เข้าอบรมคือ มีความรู้ภาษาญี่ปุ่นเทียบเท่ากับสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นระดับ 3 ขึ้นไป อาจารย์ที่ต้องการพัฒนาความรู้ความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นและการสอนภาษาญี่ปุ่นทุกท่านคะ เรารออยู่นะคะ

りませんか?

一人で抱え込まずに、上手にネットワークを広げてお互いに協力できる体制を作っていくのも日本語教師の仕事なのではないかと思います。

ネットワーク作りをどうすればいいかわからないという方は春や秋に行われるセンターの「集中研修」に足をお運びください。きっと色々な先生からヒントがもらえるはずです。最後はなん다가宣伝みたいになってしまいました(笑) 以上。



＜水曜研修＞

「水曜研修」は現職日本語教師を対象にした参加型の研修会です。2007 年前期は「文法指導法」をテーマに行いました。大学・高校・日本語学校の先生たち自身が具体的な討議内容を決め、模擬授業を行い、JFBKK の専任講師が作成した資料によって教える内容や方法を整理し、意見を交換し、教える現場に持ち帰るというのがその趣旨です。所属機関や教えている学習者に違いはありますが、教師としてお互いに刺激を与え合い、情報交換をする場としても機能しているようです。

写真は模擬授業の風景です。ここでは条件を表す「～たら」について受講者のひとりが 15 分程度の「授業」を行いました。ほかの受講者も学習者役として模擬授業に加わることによって、学習者としての視点で授業を振り返るきっかけともなっています。

今回は「教材分析と教材作成」をテーマに 11 月から行う予定です。参加資格は日本語能力試験 3 級相当以上。教授能力と日本語運用力の向上を目指す教師の皆さんの参加をお待ちしています。

คอร์สอบรมครู “วันเสาร์”

คอร์สอบรมครู “วันเสาร์” เป็นคอร์สที่มีเป้าหมายเพื่อพัฒนาความรู้ความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นของอาจารย์ประจำผู้สอนภาษาญี่ปุ่น โดยจะเรียนเนื้อหาในระดับกลางไปพร้อมกับการทบทวนเนื้อหาในระดับต้นไปด้วย ช่วงเวลาเรียนคือ ทุกวันเสาร์

เวลา 9.00-11.30 น. (ช่วงเช้า) และ 12.30-15.00 น. (ช่วงบ่าย) รวมวันละ 5 ชั่วโมง ในช่วงเช้าอาจารย์ประจำชาวญี่ปุ่นของเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ จะสอนการเขียนเรียงความ และการสนทนาเป็นหลัก ส่วนช่วงบ่ายอาจารย์ประจำชาวไทยของเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ จะสอนการอ่านและไวยากรณ์เป็นหลัก นอกจากนี้จะได้เรียนภาษาญี่ปุ่นแล้วผู้เข้าอบรมก็ยังได้อภิปรายพูดคุยเกี่ยวกับวิธีการสอนภาษาญี่ปุ่นร่วมกันอีกด้วย

ระยะเวลาการอบรมคอร์สวันเสาร์ แบ่งเป็น 2 เทอมต่อ 1 ปีการศึกษา เทอมต้นจัดช่วงเดือนมิถุนายน - กันยายน (15 ครั้ง) และเทอมปลายจัดช่วงเดือนพฤศจิกายน - กุมภาพันธ์ (15 ครั้ง) สำหรับเทอมปลายที่จะถึงนี้ ท่านที่ไม่ได้เรียนในเทอมต้นก็สามารถสมัครเข้ารับการอบรมได้ คุณสมบัติผู้เข้าอบรมคือ มีความรู้ภาษาญี่ปุ่นเทียบเท่ากับสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นระดับ 3 - 4 สำหรับท่านใดที่สนใจ กรุณาสมัครให้ได้คะ



<土曜研修>

「土曜研修」は、現職の日本語教師を対象にした日本語力向上を目指した研修で、初級の内容を復習しながら、中級の内容も勉強しています。研修の時間は、毎週土曜日の9時から11時半までと12時半から15時

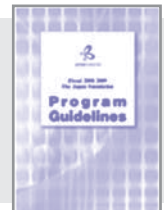
までの計5時間です。午前はJFBKKの日本人専任講師が主に会話と作文を教えていて、午後はJFBKKのタイ人専任講師が主に読解や中級の文法を教えています。また、日本語の勉強だけではなく、日本語の教授法についてもみんなでディスカッションをしています。

土曜研修は、前期15回(6月～9月)と後期15回(11月～2月)の1年のコースですが、後期から参加することもできます。参加資格は日本語能力試験4級から3級ぐらいまでです。興味がある方は是非参加してください。お待ちしております。



ทุนโครงการของเจแปนฟาวน์เดชั่นประจำปี 2551

2008年度国際交流基金公募プログラム



เจแปนฟาวน์เดชั่นได้ประกาศการสมัครขอรับทุนโครงการต่างๆ ประจำปี 2551 แล้ว รายละเอียดสามารถดูที่โฮมเพจของเจแปนฟาวน์เดชั่น (โตเกียว) ที่

http://www.jpff.go.jp/j/about_j/program_j/index.html (ภาษาญี่ปุ่น) หรือ

<http://www.jpff.go.jp/e/about/program/index.html> (ภาษาอังกฤษ) (ท่านสามารถเปิดไปที่หน้าหลัก www.jpff.go.jp/j (ภาษาญี่ปุ่น) หรือ

<http://www.jpff.go.jp/e/index.html> (ภาษาอังกฤษ) เพื่อลิงค์ไปยังรายละเอียดของทุนต่อไป)

ในลำดับต่อไปนี้จะขอแนะนำทุนโครงการด้านการศึกษาระดับภาษาญี่ปุ่นที่สามารถสมัครขอรับทุนจากประเทศไทยได้ดังนี้

■ ทุนสนับสนุนการสร้างเครือข่ายการศึกษาภาษาญี่ปุ่น เพื่อเป็นการส่งเสริมการสร้างเครือข่ายระหว่างผู้สอน

国際交流基金が実施する公募プログラムについて、2008年度の募集内容が決定しました。詳細は国際交流基金(東京)のホームページに掲載されていますので是非ご覧下さい。アドレスは次のとおりです。

http://www.jpff.go.jp/j/about_j/program_j/index.html (トップページ www.jpff.go.jp/j にもリンクがあります。)

ここではこれらの公募プログラムのうち、タイから応募できる日本語 / 教育関係のプログラムを簡単にします。

「海外日本語教育ネットワーク形成助成」

海外の日本語教師、日本語教育研究者、日本語教育機関のネットワーク化をすることすることを目的に、

ภาษาญี่ปุ่นในต่างประเทศ นักวิจัยการศึกษาภาษาญี่ปุ่นและสถาบัน การศึกษาภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่นมีทุนสนับสนุนค่าใช้จ่าย บางส่วนกับโครงการต่างๆ เช่น การประชุมทางวิชาการด้านการ ศึกษาภาษาญี่ปุ่น การสัมมนา การจัดเวิร์คช็อป การจัดอบรมครู ผู้สอนภาษาญี่ปุ่น เป็นต้น

ผู้สมัครขอรับทุนต้องเป็นสถาบันการศึกษาเปิดสอนภาษา ญี่ปุ่นที่ไม่มุ่งแสวงหากำไร (สมาคมครูภาษาญี่ปุ่น สมาคมวิชาการ สถาบันศึกษาขั้นอุดมศึกษา สถาบันวิจัย) โดยทุนสนับสนุนดังกล่าว จะมอบเพื่อเป็นค่าใช้จ่ายในการเชิญผู้บรรยาย ค่าเดินทางผู้เข้าร่วมงาน ค่าล่าม ค่าขอใช้สถานที่และอุปกรณ์ เป็นต้น

■ ทุนอบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่น หลักสูตรปริญญาโท

ทุนสำหรับอาจารย์ที่ปัจจุบันสอนภาษาญี่ปุ่นหรือผู้ที่มี ประสบการณ์การสอนภาษาญี่ปุ่นในสถาบันการศึกษาที่เปิดสอน ภาษาญี่ปุ่นในต่างประเทศ ผู้ที่ได้รับทุนจะเข้าศึกษาด้านการศึกษา ภาษาญี่ปุ่นเป็นเวลา 1 ปีและจะได้รับวุฒิปริญญาโทเมื่อสำเร็จแล้ว ทั้งนี้เพื่อมุ่งหวังให้ผู้ที่ได้รับทุนกลับมามีบทบาทสำคัญในวงการ การศึกษาภาษาญี่ปุ่นของแต่ละประเทศในอนาคต สำหรับทุน โครงการนี้ ผู้รับทุนจะได้ศึกษาต่อในหลักสูตรที่เน้นหนักด้านการ ปฏิบัติจริงที่ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ เจแปนฟาวน์เดชั่น ที่ National Institute for Japanese Language และที่ National Graduate Institute for Policy Studies คุณสมบัติผู้สมัครขอรับทุนคือ ปัจจุบันสอนภาษาญี่ปุ่นในสถาบันการศึกษาที่เปิดสอนภาษาญี่ปุ่น และจะต้องได้รับอนุญาตให้ลาศึกษาต่อจากหัวหน้าสถานศึกษานั้นๆ มีความสามารถในการใช้ภาษาญี่ปุ่นไม่น้อยกว่าระดับ 1 ของการสอบ วัดระดับภาษาญี่ปุ่น มีอายุไม่เกิน 44 ปีบริบูรณ์ (ณ วันที่ 1 เมษายน 2551) เป็นต้น

■ ทุนอบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่น หลักสูตรปริญญาเอก

ทุนสำหรับอาจารย์ที่ปัจจุบันสอนภาษาญี่ปุ่นหรือผู้ที่มี ประสบการณ์การสอนภาษาญี่ปุ่นในสถาบันการศึกษาที่เปิดสอน ภาษาญี่ปุ่นในต่างประเทศ ผู้ที่ได้รับทุนจะเข้าศึกษาด้านการศึกษา ภาษาญี่ปุ่นเป็นเวลา 3 ปีและจะได้รับวุฒิปริญญาเอกเมื่อสำเร็จแล้ว ทั้งนี้เพื่อมุ่งหวังให้ผู้ที่ได้รับทุนกลับมามีบทบาทสำคัญในวงการ การศึกษาภาษาญี่ปุ่นของแต่ละประเทศในอนาคต สำหรับทุน โครงการนี้ ผู้รับทุนจะได้ศึกษาต่อในหลักสูตรที่เน้นหนักด้านการ ปฏิบัติจริงที่ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ เจแปนฟาวน์เดชั่น ที่ National Institute for Japanese Language และที่ National Graduate Institute for Policy Studies ผู้สมัครขอรับทุนต้องจบการศึกษา ไม่ต่ำกว่าปริญญาโทหรือเทียบเท่า มีความสามารถในการใช้ภาษา ญี่ปุ่นไม่น้อยกว่าระดับ 1 ของการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น มีอายุ ไม่เกิน 45 ปีบริบูรณ์ (ณ วันที่ 1 เมษายน 2551) เป็นต้น

各国の日本語教師会、日本語教育学会、高等教育機関、 けんきゅうきかん等に対し、日本語教育に関する学会会議、セミ ナー、ワークショップ、日本語教師研修会等のプロジェ クト実施経費の一部を助成するプログラムです。

応募資格は非営利の日本語教育機関（日本語教師 かい、学会、高等教育機関、研究機関）で、助成対象 けいひ 経費は講師招へい費、参加者交通費、通訳謝金、会場・ 機材借料等です。

「日本語教育指導者養成プログラム（修士課程）」

海外の日本語教育機関等の現職日本語教師又は 日本語教授経験者を対象として、1年間で日本語教育 の修士課程を修了するもので、将来、各国の日本語 教育界において指導的立場に立つ人材の養成を目的とし ています。このプログラムは、日本語センターの他に、 国立国語研究所、政策研究大学院大学が連携して実施し ており、高度で実践的なカリキュラムが組まれています。 応募資格として、日本語教育機関の日本語教師で所属 機関長の申請許可を得られること、日本語能力試験 1 級程度以上の日本語運用能力があること、2008年4 月11日時点で44歳以下、などが挙げられています。

「日本語教育指導者養成プログラム（博士課程）」

海外の日本語教育機関等の現職日本語教師又は 日本語教授経験者を対象として、3年間で日本語教育の 博士課程を修了するもので、将来、各国の日本語教育 界において指導的立場に立つ人材の養成を目的としてい ます。このプログラムは、日本語国際センターの他に、 国立国語研究所、政策研究大学院大学が連携して実施 しており、高度で実践的なカリキュラムが組まれています。 応募資格として、日本語能力試験 1 級と同等以上の 学力が認められること、日本語能力試験 1 級程度以上の 日本語運用能力があること、応募時点で45歳以下、な どが挙げられています。

「海外日本語教師上級研修」

日本語教師としてより一層高度な専門的知識や技能 を求める教師で、かつ日本語教育の実践において実現 したい日本語教材制作、教授法、カリキュラムの開発等 の課題や解決したい問題点を具体的に有する方（または または3名までのチーム）を対象に、2か月間の研修 を通して自立的な問題解決能力の育成を目的とします。

■ ทุนอบรมครูชาวต่างประเทศที่สอนภาษาญี่ปุ่นขั้นสูง

ทุนสำหรับอาจารย์ (รายบุคคลหรือเป็นกลุ่มไม่เกิน 3 คน) ที่ต้องการเพิ่มเติมความรู้ความชำนาญในด้านการสอนภาษาญี่ปุ่น หรือศึกษาเกี่ยวกับการเรียนสอนภาคปฏิบัติเฉพาะด้าน เช่น การจัดทำสื่อการเรียนการสอน วิธีการสอน การพัฒนาหลักสูตร ผู้ได้รับทุนจะมีเวลาอบรมนาน 2 เดือนเพื่อเรียนรู้ศึกษาเพิ่มเติม การสมัครขอทุนนี้สามารถสมัครเป็นกลุ่มได้โดยมีจำนวนไม่เกิน 3 คน ผู้สมัครขอรับทุนจะต้องสมัครในนามสถาบันที่เปิดสอนภาษาญี่ปุ่น โดยจะต้องเป็นครูสอนภาษาญี่ปุ่นในสถาบันดังกล่าว มีความสามารถในการใช้ภาษาญี่ปุ่นไม่น้อยกว่าระดับ 1 ของการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น สอนภาษาญี่ปุ่นมาแล้วไม่น้อยกว่า 5 ปี อายุระหว่าง 30 - 55 ปี เป็นต้น

■ ทุนอบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่น (ระยะยาว)

ทุนสำหรับอาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นในต่างประเทศ โดยเข้ารับการอบรมในด้านต่างๆเป็นเวลา 6 เดือนที่ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ เจแปนฟาวน์เดชั่น เช่น ภาษาญี่ปุ่น การสอนภาษาญี่ปุ่น ญี่ปุ่นศึกษา ผู้สมัครขอรับทุนจะต้องเป็นครูสอนภาษาญี่ปุ่นในสถาบันที่สมัครขอรับทุนและเมื่อเสร็จสิ้นการอบรมแล้ว จะต้องกลับมาทำงานต่อในสถาบันเดิม สอนภาษาญี่ปุ่นมาแล้วไม่น้อยกว่า 6 เดือน - 5 ปี มีความสามารถในการใช้ภาษาญี่ปุ่นไม่น้อยกว่าระดับ 3 ของการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น อายุไม่เกิน 35 ปีบริบูรณ์ เป็นต้น

■ ทุนอบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่น (ระยะสั้น)

ทุนสำหรับอาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นในต่างประเทศ โดยเข้ารับการอบรมในด้านต่างๆเป็นเวลา 2 เดือนที่ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ เจแปนฟาวน์เดชั่นในด้านต่างๆ เช่น ภาษาญี่ปุ่น การสอนภาษาญี่ปุ่น ญี่ปุ่นศึกษา ผู้สมัครขอรับทุนจะต้องเป็นครูสอนภาษาญี่ปุ่นในสถาบันที่สมัครขอรับทุนและเมื่อเสร็จสิ้นการอบรมแล้ว จะต้องกลับมาทำงานต่อในสถาบันเดิม สอนภาษาญี่ปุ่นมาแล้วไม่น้อยกว่า 2 ปี มีความสามารถในการใช้ภาษาญี่ปุ่นไม่น้อยกว่าระดับ 3 ของการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น อายุไม่เกิน 55 ปีบริบูรณ์ เป็นต้น

■ ทุนสนับสนุนการผลิตสื่อการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น

ทุนสนับสนุนค่าใช้จ่ายบางส่วนในการผลิตสื่อการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในต่างประเทศ (สื่อต่างๆ ที่เป็นแบบเรียน พจนานุกรม สื่อช่วยสอน คู่มือครู เป็นต้น) ผู้สมัครขอรับทุนจะต้องเป็นหน่วยงาน (เช่น บริษัทสิ่งพิมพ์) หรือสถาบันการศึกษาที่มีลิขสิทธิ์ในสื่อการเรียนนั้นๆ โดยสื่อการเรียนจะต้องผลิตออกมาในปี 2551 และหากขาดเงินทุนสนับสนุน จะประสบปัญหาในการผลิต ผู้สมัครจะต้องแนบเอกสารฉบับร่างที่เสร็จสมบูรณ์แล้วมาพร้อมใบสมัคร

具体的なプロジェクトの達成を目的としたチームの参加も可能です。です。プロジェクト・チーム全体の人数は問いませんが、研修に参加できるのは1チーム上限3名までです。この研修には、日本語の母語話者、非母語話者を問わず、申請が可能です。申請資格は日本語教育機関（機関申請）となっています。参加者は申請機関と雇用関係にある日本語教師で、日本語能力試験1級程度以上の日本語運用能力、日本語教授歴5年以上、年齢は30歳以上55歳以下、などが挙げられています。

「海外日本語教師研修（長期）」

海外の日本語教育機関の教師教育のため、日本語教師を日本に招へいし、日本語国際センターにおいて日本語・日本語教授法・日本事情等の研修を行う6か月のプログラムです。応募資格として、申請機関と雇用関係にある日本語教師で帰国後も当該機関に引き続き勤務することが決定していること、日本語教授歴が6か月以上5年未満であること、日本語能力試験3級程度以上の日本語能力を有していること、年齢が満35歳以下であること、などが挙げられています。

「海外日本語教師研修（短期）」

海外の日本語教育機関の教師教育のため、日本語教師を日本に招へいし、日本語国際センターにおいて日本語・日本語教授法・日本事情等の研修を行う2か月のプログラムです。応募資格として、申請機関と雇用関係にある日本語教師で帰国後も当該機関に引き続き勤務することが決定していること、日本語教授歴2年以上であること、日本語能力試験3級程度以上の日本語能力を有していること、年齢が満55歳以下であること、などが挙げられています。

「日本語教材制作助成」

海外で使用される日本語教育の教材（あらゆる媒体による教科書、辞書、副教材、教師用指導書その他の語学教材）の出版に対し、制作経費の一部を助成するプログラムです。申請資格は申請対象教材の刊行に法的な権利と責任を有する法人（出版社など）及び教育機関で、対象となる教材は、教材として一定の水準にあると判断されるもの、2008年度中に刊行可能なもの、助成がなければ出版が困難であるもの、原則として申請時に原稿が完成しているもの、などが挙げられています。



■ ทุนการสอน

ทุนที่มอบเพื่อการสอนภาษาญี่ปุ่นให้กับสถาบันการสอนภาษาญี่ปุ่นในต่างประเทศ สื่อดังกล่าวถือเป็นกรรมสิทธิ์ของสถาบัน มิใช่ทรัพย์สินส่วนบุคคลของครูอาจารย์หรือนักเรียนนักศึกษา โดยสามารถขอสมัครรับเพื่อการสอนได้ในมูลค่าไม่เกิน 1 แสนเยน สถาบันการศึกษาใดที่เปิดสอนภาษาญี่ปุ่นอย่างต่อเนื่อง สามารถสมัครขอรับทุนนี้ได้ เกณฑ์การตัดสินจะคำนึงถึงเงื่อนไขหลายๆ ด้าน ทั้งจากจำนวนผู้เรียนต่อสื่อที่มีในสถาบัน ระยะเวลาเปิดสอนว่าเปิดมานานเพียงไร คุณภาพและจำนวนสื่อการสอนที่ยังขาดแคลน จำนวนผู้เรียน ความถี่ของการเปิดคอร์ส ประโยชน์ที่จะได้รับในบริเวณใกล้เคียงไม่ควรมีสถาบันการศึกษาภาษาญี่ปุ่น เป็นศูนย์กลางการศึกษาภาษาญี่ปุ่น สื่อการสอนที่ขอใช้ได้กับหลักสูตรที่เปิดสอน มีการให้ความช่วยเหลือแนะนำกับสถาบันการศึกษาภาษาญี่ปุ่นที่อยู่บริเวณใกล้เคียง และต้องเป็นสถาบันที่ไม่ได้รับทุนเพื่อการสอนในช่วง 3 ปีที่ผ่านมา

ผู้สมัครขอรับทุนจะต้องส่งใบสมัครและแนบเอกสารต่างๆ (ถ้ามี) ด้วยตนเองหรือทางไปรษณีย์ลงทะเบียนมาถึงเจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ ภายในวันที่ 3 ธันวาคม 2550 เท่านั้น (ไม่ถือตราประทับวันที่ส่งจากไปรษณีย์ต้นทาง) การประกาศผลจะแจ้งให้ทราบเป็นลายลักษณ์อักษรประมาณเดือนเมษายน ปี 2551 (หรือเดือนพฤษภาคมสำหรับบางทุน)

อนึ่ง ทุนอบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่นสำหรับครูชาวญี่ปุ่นในต่างประเทศประจำปี 2551 ขอแจ้งระงับการให้ทุนเป็นการชั่วคราว



บริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น

コンサルティングのご案内

ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ ยินดีให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น การใช้สื่อและอุปกรณ์ต่างๆ ในการสอน ตลอดจนสภาพการเรียนการสอนทั้งในประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทย อาจารย์ที่มีปัญหาหรือข้อสงสัยเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นสามารถติดต่อที่ อาจารย์กิมะ อาจารย์มัทสึบาระ อาจารย์นพวรรณ หรืออาจารย์ประภา ทางโทรศัพท์ ทางอีเมล (ตามอีเมลแอดเดรสด้านล่างนี้) หรือติดต่อโดยตรงด้วยตัวเองโดยโทรศัพท์ที่مانัดหมายก่อนล่วงหน้า

gima@jfbkk.or.th matsubara@jfbkk.or.th
noppawan@jfbkk.or.th prapa@jfbkk.or.th



「日本語教材寄贈」

海外の日本語教育機関に日本語教材を寄贈するプログラムです。寄贈教材はその機関が備品として保管するものであり、教師や学生が私有することはできません。申請額上限は総額 10 万円相当です。申請資格は、定期的かつ継続的に日本語教育を実施していて受講者が持続的に日本語を学べる体制が確立されている機関です。選考基準としては、申請時点での保有教材に対し受講者の数が多い、講座が開かれて間もないなどの理由から、日本語教材が質・量ともに不足している、受講者の数や講座の頻度から考えて、事業の受益者が多い。あるいは、近隣に日本語教育機関が少なく、日本語教育の拠点として重要である、申請教材と講座の内容とが一致している、また近隣の日本語教育機関と連携している、原則として過去 3 年間にわたって連続して寄贈を受けていない、などが挙げられています。

いずれのプログラムも募集締切は 2007 年 12 月 31 日必着です。バンコク日本文化センターに書留郵便でお送り下さい。審査結果は 2008 年 4 月 (プログラムによっては 5 月) 頃に文書でお知らせいたします。

なお「海外日本語教師研修 (在外邦人)」は、2008 年度については休止となっています。



当センター日本語部では日本語教育に関するご相談に応じています。

日本語の教え方や教材、タイと日本の日本語教育の状況など、電話、E メール、来訪などによりご質問を承ります。なお、ご来訪の際には電話、E メールで事前予約をお願いいたします。

担当：儀満、ノッパワン、ブラパー、松原

“Erin’s Challenge”

ในรูปแบบ DVD

「エリンが挑戦！ にほんごできます」

DVD 発売のお知らせ

เจแปนฟาร์เน็กซ์ได้จัดทำสื่อการสอนภาษาญี่ปุ่น “Let’s Learn Japanese by DVD Erin’s Challenge! I Can Speak Japanese” ในรูปแบบ DVD ออกวางจำหน่ายแล้ว

ในแผ่น DVD นี้นอกจากจะบันทึกวีซีดีซึ่งแพร่ภาพทางโทรทัศน์ที่ได้รับความนิยม Erin’s Challenge! I Can Speak Japanese แล้วยังมีภาพต้นแบบเฉพาะ DVD รวมอยู่ด้วย ท่านที่สนใจสามารถซื้อได้ตามร้านหนังสือที่จำหน่ายสื่อการสอนภาษาญี่ปุ่นทั้งในประเทศญี่ปุ่นและต่างประเทศ หรือสั่งซื้อโดยตรงกับผู้จัดจำหน่ายบริษัท Bonjinsha ที่เว็บไซต์ <http://www.bonjinsha.com>

ลักษณะเด่น

- เรียนรู้ได้อย่างเพลิดเพลิน โดยใช้ตัวละครการ์ตูนมาอธิบายและดำเนินเรื่อง และมีการยกตัวอย่างคำในรูปแบบบทรามา
- เป็นสื่อรูปภาพที่ผลิตเพื่อกลุ่มวัยรุ่น
- การเรียนภาษาที่เน้นรูปแบบ CAN-DO ให้ผู้เรียนมีความมั่นใจและกล้าพูดภาษาญี่ปุ่น
- เต็มไปด้วยภาพที่หลากหลาย ทำให้เข้าใจได้ง่ายแม้จะมีความแตกต่างทางวัฒนธรรม
- ตัวอย่างคำมีทั้งแบบมาตรฐาน และแบบใช้งานจริง มีคำบรรยายประกอบภาษาญี่ปุ่น ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน (ในกรณีที่เป็นระบบ PAL)

ทั้งหมดมี 3 ชุด ขนาด B5 ราคาชุดละ 2,520 เยน (รวมภาษี)
Vol. 1 ประกอบด้วยตำราเรียนและ DVD 1 แผ่น
(ISBN 978-4-89358-626-2) วางจำหน่ายเดือนสิงหาคม 2550
Vol. 2 ประกอบด้วยตำราเรียนและ DVD 1 แผ่น
(ISBN 978-4-89358-625-4) วางจำหน่ายเดือนกันยายน 2550
Vol. 3 ประกอบด้วยตำราเรียนและ DVD 1 แผ่น
(ISBN 978-4-89358-624-7) วางจำหน่ายเดือนตุลาคม 2550

สำหรับในประเทศไทย จะมีวางจำหน่ายที่ร้านหนังสือคิโนะคุนิยะ (สาขาอิเซตัน เบอร์โทรศัพท์ 02-255-9834) และสามารถชม DVD ได้ที่ห้องสมุดเจแปนฟาร์เน็กซ์ กรุงเทพฯ



国際交流基金が制作したDVD教材『DVDで学ぶ日本語 エリンが挑戦！ にほんごできます』が好評発売中です。人気テレビ講座『エリンが挑戦！ にほんごできます』をまるごと収録、さらにDVDだけのオリジナル映像も収録しました。日本語教材を扱う国内外の大手書店、または教材発売元である凡人社ウェブサイトで購入できます。(<http://www.bonjinsha.com>)

特徴：

- ・アニメキャラクターによる進行・解説とドラマ風のスキットで楽しく勉強
- ・若者を対象にした素材提供型の映像教材
- ・言語学習は「CAN-DO」中心の構成で、「日本語でできる」という勇氣と自信を持てる。
- ・豊富な映像資料をもとに、異文化・多文化理解が進む。
- ・基本スキット・応用スキットには、日本語・英語・中国語の字幕付 (PAL 版の場合)。

全3巻 B5判 各2,520円 (消費税込)

Vol. 1 テキスト + DVD 1枚

(ISBN 978-4-89358-626-2) 2007年8月発売

Vol. 2 テキスト + DVD 1枚

(ISBN 978-4-89358-625-4) 2007年9月発売

Vol. 3 テキスト + DVD 2枚

(ISBN 978-4-89358-624-7) 2007年10月発売予定

タイ国内では、バンコクの紀伊屋書店 (伊勢丹内。02-255-9834) で販売される予定です。バンコク日本文化センターの図書館で見ることでもあります。

ท่านที่สนใจ สามารถดูรายละเอียดสื่อการสอนชุดดังกล่าวนี้
ได้ที่เว็บไซต์ของเจแปนฟาวน์เดชั่น [http://www.jpff.go.jp/j/urawa/
j_rsrcs/erin.html](http://www.jpff.go.jp/j/urawa/j_rsrcs/erin.html) (ภาษาญี่ปุ่น) หรือ [http://www.jpff.go.jp/e/
urawa/e_j_rsrcs/erin.html](http://www.jpff.go.jp/e/urawa/e_j_rsrcs/erin.html) (ภาษาอังกฤษ)

教材の詳細は次の国際交流基金のサイトをご参照下
さい。
http://www.jpff.go.jp/j/urawa/j_rsrcs/erin.html

แนะนำกิจกรรมภาษาญี่ปุ่น

各地の活動紹介

การสัมมนาครั้งที่ 1 ประจำปี 2550 ของชมรมครูภาษาญี่ปุ่นภาคเหนือ

北部タイ日本語教師会 2007 年度第 1 回セミナー

สรุณา กงจิตต์

ประธานชมรมครูภาษาญี่ปุ่นภาคเหนือ

ชมรมครูภาษาญี่ปุ่นภาคเหนือได้
จัดสัมมนาครั้งที่ 1 ประจำปี 2550 ใน
วันที่ 14 กรกฎาคม ที่ผ่านมา ที่ห้อง
HB7304 อาคาร HB7 คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ มีผู้เข้าร่วมสัมมนา
ทั้งหมด 53 คน

การสัมมนาแบ่งออกเป็นสองช่วง
ในช่วงเช้าเวลา 10.00-12.00 น. เป็นการ
เสวนาเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น และช่วงบ่ายเวลา
13.00-16.00 น. เป็นการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการเรียนการ
สอนภาษาญี่ปุ่นระหว่างสถาบันต่างๆ ในเขตภาคเหนือ โดยมีล่าม
แปลทั้งภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น

การจัดสัมมนาในครั้งนี้ ในช่วงเช้าอาจารย์ Toshihiko GIMA
ผู้เชี่ยวชาญจากเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯเป็นผู้นำเสวนาเกี่ยว
กับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นขั้นต้น โดยจัดกิจกรรมกลุ่มย่อย
ให้ผู้เข้าร่วมสัมมนาซึ่งมีประสบการณ์และความรู้ที่แตกต่างกัน
ได้มีโอกาสทำความรู้จักแลกเปลี่ยนความคิดเห็น และแลกเปลี่ยน
ข้อมูลความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นขั้นต้น ซึ่งผล
จากแบบสอบถาม ผู้เข้าร่วมสัมมนาส่วนใหญ่ชอบที่ได้เรียนรู้จากการ
ทำกิจกรรม

ในช่วงบ่ายเริ่มต้นด้วยการแนะนำความเป็นมาและกิจกรรม
ต่างๆ ของชมรมฯ เพื่อเชิญชวนให้เข้าร่วมสัมมนาสมัครเป็นสมาชิก
และผู้ร่วมสัมมนาได้เข้าใจเกี่ยวกับการดำเนินงานของชมรมฯ ต่อ
ด้วยการบรรยายเกี่ยวกับระบบการศึกษาของไทย เพื่อเป็นประโยชน์
ต่ออาจารย์ชาวญี่ปุ่นที่เพิ่งมาทำงานใหม่ในสถาบันต่างๆ ในภาคเหนือ
หลังจากนั้นเป็นการซักถามเกี่ยวกับการเรียนการสอนในระดับ
มัธยมศึกษา และการบรรยายเกี่ยวกับการเรียนการสอนและการ
รับเข้านักศึกษาของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เพื่อเป็นการเชื่อมโยง
ข้อมูลระหว่างสถาบันในระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษาเป็น



サランヤー・コンジット

北部タイ日本語教師会会長

北部タイ日本語教師会は 7 月
14 日に、2007 年度第 1 回セミナー
をチェンマイ大学文学部 HB7304
教室で開催した。53 名の参加者が
あった。

今回のセミナーは二部構成とし
て、午前の部（10 - 12 時）では
日本語教授法を取り上げ、午後の部
（13 - 16 時）では北部タイで日本語を開設する教育
機関間の情報交換とした。すべてに日本語とタイ語の
通訳を付けた。

午前の部の講師には、国際交流基金バンコク日本文化
センター主任講師の儀満敏彦先生をお迎えし、初級レベ
ルの日本語教育に関して小グループに分かれてのディス
カッションや意見交換、アクティビティ等を行った。
当日の参加者アンケートの結果では満足度が高いもの
となった。

午後の部は、冒頭に北部タイ教師会の紹介とこれま
での活動概要の報告を行い、教師会非会員のセミナー
参加者に対して入会を働きかけた後に、タイの教育制度
の概要を紹介した。これは北部タイに新しく赴任して
日本語教育に携わる教師の制度上の知識の獲得を意図
したものである。その後、中等教育の日本語教育事情を
紹介し、その後チェンマイ大学日本語学科の概要を紹介
した。これは中等日本語教育と大学日本語教育の事情
の相互理解と連携を意図した。

北部タイ日本語教師会は、年 4 回のセミナーを開催し
ている。第 2 回セミナーは、10 月 13 日（土）13 時か
らチェンマイ大学文学部 HB 7 ビル HB7304 教室で

แนวทางในการจัดการเรียนการสอนให้สอดคล้องต่อเนื่องกัน
ทางชมรมฯจะจัดสัมมนาทั้งหมดปีละ 4 ครั้ง และมีกำหนด
จัดสัมมนาครั้งที่ 2 ในวันที่ 13 ตุลาคม 2550 เวลา 13.00 น.
เป็นต้นไป ที่ห้อง HB7304 อาคาร HB7 คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ อ่านรายละเอียดเพิ่มเติมที่โฮมเพจของชมรมฯ
<http://www.geocities.co.jp/hokubutaikyoshikai/>

開催する。詳細は教師会ウェブサイトをご参照いただき
たい。
<http://www.geocities.co.jp/hokubutaikyoshikai/>



ภาษาหรรษา Living Language Fest 2007

ソーソーカルチャーフェスティバル

โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม สมาคม
ส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) ได้จัดงานภาษา
หรรษาขึ้น ในวันที่ 21 กรกฎาคม ที่ผ่านมา
ณ สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)
ซอยสุขุมวิท 29

ในงานมีการจัดแสดงวัฒนธรรมที่น่าสนใจ
ของประเทศต่างๆ เช่น การแต่งชุดกิโมโน
การทำผมสไตล์ญี่ปุ่น การทดลองใส่ชุดยูคาตะ
ศิลปะการพับกระดาษสไตล์ญี่ปุ่น พิธีชงชา และ
การทดลองเขียนพู่กันญี่ปุ่น เป็นต้น นอกจากนี้
ยังมีการแสดงเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย จีน และ
เกาหลีอีกด้วย ผู้เข้าร่วมงานในปีนี้นอกจาก
นักเรียน นักศึกษาจากสถาบันต่างๆ ในกรุงเทพฯ
แล้ว ยังมีนักเรียนนักศึกษาจากโรงเรียนต่างๆ
ทั่วประเทศเข้าร่วมงานอีกเป็นจำนวนมาก
รวมทั้งสิ้นกว่า 2,700 คน

ผู้สนใจสามารถเข้าร่วมงานหรือสมัครเป็นอาสาสมัครได้
ซึ่งนอกจากจะได้รับความรู้และความบันเทิงแล้ว ท่านยังสามารถ
สัมผัสกับกลิ่นอายของวัฒนธรรมประเทศนั้นๆ ได้อย่างลึกซึ้งอีกด้วย



ソーソーでは毎年 7 月に各国の
文化や言葉を紹介するフェスティバル
を行っています。毎年、着物、のり巻
き、茶道、折紙など日本文化について
のショーや活動は大変な人気を集めて
います。さらに今年は、韓国や中国の
コーナーにも大勢の方々にお越しいた
だきました。

参加者は学生のほかに一般の方々も
多いです。今年度の参加者数は、2700
人に上りました。学生の参加者は、バ
ンコクからのみではなく、各地方から
の高校生も先生方と一緒にご参加くだ
さいました。

来年も続けて行う予定ですので、ご
興味のある方はぜひご参加ください。また、毎年 5-6 月
頃に、フェスティバルのお手伝いをしていただけるボラ
ンティア（日本人、タイ人）の方々とはフェスティバルの
各ブースに出店していただける方を募集いたします。
こちらへのご応募もお待ちしております。



รายงานการประชุมวิชาการนานาชาติด้านญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทย 2550

タイ国日本研究国際シンポジウム 2007 の報告

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนนาค คีติสาร
สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Asst.Prof. Dr.Chomnard Setisarn
チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座

เมื่อวันที่ 2 สิงหาคม พ.ศ. 2550 สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น
ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ได้จัดการประชุมวิชาการนานาชาติด้านญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทย
2550 (The International Symposium on Japanese Studies
2007 : JST 2007) ขึ้นที่โรงแรมปทุมวัน ปริ้นเซส กรุงเทพฯ

さる 8 月 2 日にチュラーロンコーン大学
文学部東洋言語学科日本語講座主催の「タイ国日本研究
国際シンポジウム 2007」がバンコク市内のパトゥ
ムワンプリンセス・ホテルで行われました。今回の
開催はタイ国トヨタ自動車株式会社が全面的に予算を

โดยได้รับการสนับสนุนด้านงบประมาณทั้งหมดจากบริษัทโตโยต้ามอเตอร์ประเทศไทย จำกัด การประชุมครั้งนี้เน้นเป็นการประชุมนานาชาติด้านญี่ปุ่นศึกษาครั้งแรกในประเทศไทยที่ใช้ภาษาญี่ปุ่นในการดำเนินการประชุม เนื้อหาของการประชุมแบ่งออกเป็นสองส่วนคือในช่วงเช้าเป็นการบรรยายพิเศษทางวรรณคดีโดย Prof. Kaoru TAKASAKA จากมหาวิทยาลัยโคเน็นบรรยายเรื่อง “ลักษณะวรรณกรรมสมัยใหม่ของโอะกินะวะ: ญี่ปุ่นในอีกแง่มุมหนึ่ง” และ Prof. Haruki II ผู้อำนวยการ National Institute of Japanese Literature บรรยายเรื่อง “เก็นจิ โมะโนะนะอะดะริ มีวิธีอ่านกันมาอย่างไร : อ่านเป็นตัวหนังสือหรืออ่านจากภาพ” กับ การอภิปรายร่วมกันระหว่างนักวิชาการไทยและญี่ปุ่น 4 ท่านในหัวข้อ “สภาพในปัจจุบัน ปัญหาและแนวทางในอนาคตของญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทย” ส่วนช่วงบ่ายเป็นการนำเสนอผลงานทางวิชาการในด้านภาษาศาสตร์และการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น วรรณคดีญี่ปุ่น และวัฒนธรรมญี่ปุ่น



Prof. Kaoru TAKASAKA บรรยายพิเศษ

基調講演の高阪薫教授

การอภิปรายร่วมกันในช่วงเช้าจะได้รับความสนใจมากเป็นพิเศษ ลำดับแรกผศ.ดร.กัลยาณี สิตสุวรรณ จากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ได้พูดถึงประวัติความเป็นมาของการเรียนการสอนวรรณคดีญี่ปุ่นในจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ซึ่งเปิดการเรียนการสอนสาขาดังกล่าวเป็นแห่งแรกในประเทศไทย ต่อมา Assoc.Prof. Kazuhiko YOSHIDA จากมหาวิทยาลัยอุทซึโนะมิยะได้พูดถึงการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยในช่วง 20 ปีที่ผ่านมาในภาพรวม พร้อมทั้งเสนอแนะแนวทางการศึกษาให้แก่มหาวิทยาลัยในประเทศไทยและญี่ปุ่น Prof. Kaoru TAKASAKA ได้เล่าถึงการค้นคว้าวิจัยด้านญี่ปุ่นศึกษาในเอเชีย โดยเฉพาะประเทศเกาหลีใต้ ผ่านประสบการณ์ส่วนตัว และสุดท้าย Prof. Haruki II ได้สรุปเกี่ยวกับญี่ปุ่นศึกษาในยุโรปและอเมริกาผ่านมุมมองทางด้านวรรณคดี พร้อมทั้งสนับสนุนให้มีการแปลวรรณกรรมญี่ปุ่นที่เป็นผลงานชิ้นเอกและคลาสสิกเป็นภาษาไทยให้มากขึ้น

提供して下さったおかげで実現できたものです。本シンポジウムはタイ国初の日本語による日本研究の国際シンポジウムとなります。シンポジウムは2部構成で、午前の部は甲南大学の髙阪薫教授による「もう一つの日本・沖縄現代文学の状況」と題した基調講演と、国文学研究資料館館長の伊井春樹教授による「源氏物語はどのように読まれてきたか - 読者の読みと絵画化」という特別講演の後に、タイと日本の研究者4名を迎えた公開シンポジウム「タイ国における日本研究の現状と課題と今後の展望」が行われました。それに対して午後



Prof. Haruki II บรรยายพิเศษ

特別講演の伊井春樹教授

午前中に行われた公開シンポジウムは特に関心を集めたようです。最初にチュラーロンコーン大学のカラヤニー・シーตาสวัน助教はチュラーロンコーン大学における日本文学教育史を概観されました。同大学はタイで最も早く日本文学教育を開始したからです。次に宇都宮大学の吉田一彦准教授はここ20年のタイの日本文学教育事情をまとめられ、タイ・日本両国に対して日本研究者を養成するための日本語教育のあり方について提言されました。続いて髙阪薫教授はご自身の経験に基づいてアジア、とりわけ韓国の日本研究事情を中心に述べられ、最後に伊井春樹教授は、翻訳という観点から欧米における日本研究の歩みと現在の動向を紹介されつつ、日本古典文学の代表的な作品のタイ語訳を勧めておられました。



การอภิปรายร่วมกันระหว่างนักวิชาการญี่ปุ่น
公開シンポジウム

การนำเสนอผลงานวิชาการในช่วงบ่ายแบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม คือกลุ่มภาษาศาสตร์-การเรียนการสอนและวัฒนธรรม กับกลุ่มวรรณคดี ผู้นำเสนอผลงานมีทั้งนักวิชาการชาวไทยและชาวญี่ปุ่น จากมหาวิทยาลัยชั้นนำ เช่น มหาวิทยาลัยวาเซดะ มหาวิทยาลัยโอซากา มหาวิทยาลัยโตเกียว มหาวิทยาลัยอุทซึโนะมิยะ มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศโอซากา มหาวิทยาลัยสตรีนอร์ทอดัม เซอีนิวม รวมทั้งสิ้น 12 คน อย่างไรก็ตาม กลุ่มภาษาศาสตร์-การเรียนการสอนและวัฒนธรรมดูจะได้รับความสนใจมากกว่าเล็กน้อยเมื่อสังเกตจากจำนวนผู้เข้าฟัง เนื้อหาของกลุ่มนี้มุ่งเน้นไปที่การเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นและภาษาศาสตร์ในเชิงเปรียบเทียบ โดยเฉพาะในแงุ่มที่มีความสัมพันธ์กับภาษาและสังคมไทย ซึ่งในอนาคตหวังว่า หัวข้อของงานวิจัยที่จะนำเสนอ น่าจะครอบคลุมไปถึงภาษาอื่น ๆ หรือผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาติอื่นๆ ให้มากกว่านี้



การนำเสนอผลงานวิชาการในช่วงบ่าย
日本語・日本語教育・日本文化の分科会

สำหรับกลุ่มวรรณคดี แม้จะมีผู้สนใจเข้าฟังน้อยกว่ากลุ่มแรก แต่กล่าวได้ว่ามีสาระและคุณภาพในระดับสูงไม่แพ้กัน Prof. Junko SAEKI ผู้เชี่ยวชาญด้านวรรณคดีญี่ปุ่นของมหาวิทยาลัยโตเกียว และศาสตราจารย์อาคันตุกะของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยได้เข้าร่วมการประชุมและนำเสนอผลงานมองว่า เนื้อหาของกลุ่มนี้ครอบคลุมตั้งแต่วรรณคดีสมัยโบราณจนถึงปัจจุบัน วิจัยก็มีความหลากหลาย ทั้งที่เป็นแบบดั้งเดิมคือการศึกษาตัวบทวรรณกรรม และการวิจัย

午後の研究発表は日本語学・日本語教育・日本文化と日本文学とに2つの分科会に分かれて行われました。発表はタイの日本研究者と、早稲田大学、大阪大学、同志社大学、宇都宮大学、大阪外国語大学、清心ノートルダム女子大学など有名大学からの日本人研究者、合わせて12名の研究者によるものでした。聴衆の数上では、日本語学・日本語教育・日本文化の分科会の方がやや興味を寄せられたように見えました。この分科会の内容は日本語教育と比較言語学が中心で、特にタイ語とタイ社会に関連するテーマが目立っていました。将来的にはタイ国以外の言語と日本語学習者についての比較研究が期待されるところです。

一方文学の分科会は参加者数では日本語・日本語教育・日本文化に引けを取ったものの、充実さと質の高さという点では決して負けていませんでした。本シンポジウムに出席され、また文学の分科会で発表もなさった同志社大学大学院の佐伯順子教授(シンポジウム開催当時はチュラーロンコーン大学の客員教授もつめていらっしゃいました)は同分科会を次のように評しておられました。

(この分科会の内容も古典・近代の双方にわたり、方法的にも、正統的作品研究から、カルチュラル・スタディーズ、ジェンダー・スタディーズの動向を含んだ新しい流れもあり、日本で開かれる学会よりも、時代、地域をこえた学際的な幅広さを含むメリットが大きかった。参加者も、タイ、日本の研究者はもとより、国際交流基金の皆様、在タイの日本人の方々と、多様な方々がおこし下さり、タイにおける日本文学、日本文化理解において、学会のみならず、社会的にも寄与する意義が大であったと思われる。

แนวใหม่ คือแนววัฒนธรรมและเทศกาล เนื้อหาของกลุ่มวรรณคดี มีความหลากหลายกว่าเนื้อหาของการประชุมวิชาการลักษณะเดียวกัน โดยทั่วไปในญี่ปุ่น ทั้งผู้เข้าร่วมประชุมนอกจากจะจำกัดอยู่แค่ในกลุ่มนักวิชาการ ยังมีผู้บริหารจากเจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ ตลอดจนชาวญี่ปุ่นที่พำนักอยู่ในประเทศไทย การประชุมกลุ่มวรรณคดี จึงน่าจะมีส่วนสร้างความเข้าใจด้านวรรณคดีและวัฒนธรรมญี่ปุ่น ให้แก่สังคมไทย นอกจากข้อประโยชน์ในวงวิชาการเท่านั้น

นอกจากนี้ Prof. Junko SAEKI ยังได้ให้แง่คิดที่น่าสนใจ อีกว่า “การประชุมวิชาการนานาชาติด้านญี่ปุ่นที่จัดนอกประเทศ ญี่ปุ่นส่วนใหญ่จะใช้ภาษาของประเทศเจ้าภาพหรือไม่ก็ภาษาอังกฤษ รูปแบบการจัดการประชุมที่ใช้ภาษาญี่ปุ่นซึ่งเป็นภาษาของประเทศ ที่ถูกศึกษาจึงนับว่าเป็นแนวคิดที่ “ก้าวหน้านำสมัย” นักวิจัยที่จะ ไปนำเสนอผลงานด้านญี่ปุ่นศึกษาที่ต่างประเทศมักเป็นนักวรรณคดี เปรียบเทียบที่ใช้ภาษาต่างประเทศได้ดี แต่หากมีการใช้ภาษาญี่ปุ่น ในการนำเสนอผลงาน ก็น่าจะช่วยลดช่องว่างของนักวิจัยชาวญี่ปุ่น กับชาวต่างชาติได้”



การนำเสนอผลงานวิชาการกลุ่มวรรณคดี
日本文学の分科会

ทางคณะกรรมการจัดการประชุมฯ ครั้งนี้เห็นด้วยอย่างยิ่ง กับความเห็นข้างต้น เพราะเหตุผลหลักที่เลือกใช้ภาษาญี่ปุ่นในการประชุม เนื่องจากต้องการให้มีการหารือแลกเปลี่ยนกับนักวิชาการชาวญี่ปุ่น (รวมทั้งชาติอื่น ๆ) ขึ้นแนวทางได้อย่างลึกซึ้ง โดยไม่มีปัญหาเรื่องภาษาเป็นอุปสรรคกีดขวาง แม้อาจมีเสียงวิพากษ์วิจารณ์บ้างว่า การใช้แต่ภาษาญี่ปุ่นจะทำให้ชาวไทยและชาวต่างชาติอื่น ๆ ที่สนใจแต่ไม่สนทิตภาษาญี่ปุ่นเข้าร่วมได้ยาก แต่เนื่องจากขอบเขตของการประชุมครั้งนี้ได้จำกัดอยู่ในด้านภาษา วรรณคดี และวัฒนธรรมซึ่งนักวิชาการชาวไทยที่ทำงานด้านนี้ส่วนใหญ่ต้องมีความสามารถด้านภาษาญี่ปุ่นดีเพียงพอ ต้องศึกษาค้นคว้าด้วย ข้อมูลภาษาญี่ปุ่น และใช้ศัพท์วิชาการภาษาญี่ปุ่นเป็นหลักอยู่แล้ว เมื่อคำนึงในแง่ที่ว่า ภาษาอังกฤษและภาษาญี่ปุ่นต่างก็เป็นภาษาต่างประเทศสำหรับชาวไทย เพราะเหตุใดจึงไม่เลือกใช้ภาษาญี่ปุ่น ซึ่งง่ายและสะดวกกว่าต่อการทำความเข้าใจที่ตรงกันด้วยเล่า

さらに佐伯教授は日本語使用の意義について次のような
大変興味深いご所見を述べられました。
「海外で開かれる日本学関連の学会は、通常、開催国の
母国語、あるいは英語で行われることが多いなか、
研究対象国の言語である日本語での開催という形式は、
それ自体でかなり“進歩的”なものとして評価できる。
筆者も、北米、ヨーロッパなど、海外での学会発表を
何度も経験してきたが、英語使用が基本であったところ、
すべてを日本語でという運営は個人的にも新鮮なものであった。
海外で日本研究の成果を発表する研究者は、
外国語の堪能な比較文学者になりがちであるが、日本語
での開催であれば、日本側の専門家と海外の研究者との
距離もより縮まるであろう。」



Prof. Junko SAEKI นำเสนอผลงานด้านวรรณคดี
佐伯順子教授

本シンポジウムの運営委員会としては上記の佐伯教授
のご意見には大賛成です。というのは言語の障害をなくし、
第一線で活躍している日本人研究者（もちろん他国の研究者も）と
突っ込んだ意見交換ができることこそ、本シンポジウムで日本語を
採用したことの趣旨なのです。もちろんこれには、日本語が得意
ではないが、関心を持っているタイ人および他の外国人が参加し
にくいといった批判もあるでしょうが、これらの分野に携わっている
タイ人研究者のほとんどが優れた日本語力を持ち、日本語の資料
や専門用語を主に使っていることも事実です。また英語と日本語は
いずれもタイ人にとって外国語であることを考えれば、相互の
共通理解により簡単かつ便利な日本を使う方が理にかなっている
ように思われます。

การประชุมครั้งนี้มีผู้เข้าร่วมรวมทั้งสิ้นถึง 176 คน ซึ่งมากเกินความคาดหมายในตอนแรกเกือบเท่าตัว ผู้เข้าร่วมแบ่งเป็นชาวไทยและชาวญี่ปุ่นประมาณครึ่งต่อครึ่ง การมีชาวญี่ปุ่น โดยเฉพาะนักวิชาการจากมหาวิทยาลัยในประเทศญี่ปุ่นเข้าร่วมเป็นจำนวนมากนับเป็นนิมิตหมายที่ดี เพราะนอกจากชาวไทยจะได้มีโอกาสสัมผัสบรรยากาศของวงวิชาการนานาชาติในปัจจุบันโดยไม่ต้องเดินทางไปต่างประเทศแล้ว ยังสามารถพบปะหารือและสร้างเครือข่ายความสัมพันธ์ระหว่างประเทศทั้งในระดับองค์กรและส่วนตัว ซึ่งเห็นได้จากการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกันอย่างกว้างขวางในช่วงพักและงานเลี้ยงหลังการประชุม สิ่งเหล่านี้นับเป็นความสำเร็จและสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของการจัดงานไม่น้อยไปกว่าเนื้อหาของการนำเสนอผลงานวิชาการเลย แน่นอนว่าการจัดงานย่อมมีข้อบกพร่องและปัญหาที่ต้องนำกลับไปคิดทบทวนและแก้ไขมากมาย แต่คณะกรรมการจัดการประชุมฯ หวังเป็นอย่างยิ่งว่า เจตนารมณ์ของการจัดการประชุมครั้งนี้จะได้รับการสืบทอดต่อไปยังการประชุมคราวหน้า สามารถพัฒนาไปเป็นสมาคมทางวิชาการด้านญี่ปุ่นศึกษาของประเทศไทยที่เป็นที่ยอมรับในระดับสากล



บรรยากาศภายหลังการประชุม
懇親会の模様

ดูรายละเอียดเกี่ยวกับการประชุมได้ที่

<http://www.arts.chula.ac.th/~east/japanese/activities/im/symposium2007aug.pdf>

本シンポジウムの総参加者数は176名と、当初の予定より倍近くも上回った結果となりました。参加者の内訳はタイ人と日本人がほぼ半々でした。日本人、とりわけ日本の大学の研究者が多く出席したことは大変喜ばしいことです。タイ人にとって、海外に出なくても国際会議の雰囲気を体験できるだけでなく、休憩時間や懇親会を利用し、個人や団体などさまざまなレベルでの国際関係も構築できるという利点も、研究発表の成果に匹敵するほど大きかったように思います。もちろん運営上の不備や課題が多く残されましたが、運営委員会としては、今回の開催趣旨が次回に継承され、国際的に認められるタイ国の日本研究学会の実現につながっていくことを切望したいところです。



คุณยะซุโอะ ซะซะกิ รองประธานบริหาร
บริษัทโตโยต้ามอเตอร์ประเทศไทย จำกัด กล่าวเปิดงาน
开会のごあいさつをされるタイ国トヨタ自動車
株式会社取締役副社長の佐々木康夫様

シンポジウムの詳細につきましては後日、本講座のホームページに掲載しますので、以下の URL でご覧下さい。
<http://www.arts.chula.ac.th/~east/japanese/activities/im/symposium2007aug.pdf>

ลานสัมพันธ์อะกิโกะ (6)



สวัสดิ์คะอาจารย์และนักเรียนที่ใช้หนังสือ『あきこと友だち』สบายดีหรือเปล่าคะ ครั้งนี้จะขอแนะนำผลงานที่นักเรียนโรงเรียนศรีอยุธยาทำตอนเรียนภาษาญี่ปุ่นคะ

あきこの広場 (6)

『あきこと友だち』を使って日本語を教えている先生、そして学生の皆さん、お元気ですか。今回はシーアユタヤ高校の授業で作った作品を紹介させていただきます。





มุมนักเรียน 「学生のコーナー」

ดิฉัน นางสาวสุภาพร เลิศทิววงศ์ เรียนศิลป์-ภาษาญี่ปุ่น เป็นตัวแทนของกลุ่ม (จากรูปนับจากทางซ้ายมือคนที่ 2) การทำงานในห้องเรียนจะแบ่งออกเป็นกลุ่มๆ จากภาพคือกลุ่มของดิฉัน บรรยากาศการเรียนภาษาญี่ปุ่นก็สนุกสนานดี มีการตอบปัญหา เล่นเกมต่างๆ และแบ่งกลุ่มการทำงานออกเป็นกลุ่มๆ ทำให้ได้รู้จักการทำงานเป็นกลุ่ม ก่อให้เกิดความสามัคคีของเพื่อน และได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างกัน ประทับใจหรือกัน

เหตุผลที่ดิฉันเลือกเรียนภาษาญี่ปุ่น เพราะมีความสนใจทางด้านภาษาต่างประเทศและอยากทำงานเกี่ยวกับทางด้านภาษา อีกทั้งในปัจจุบันนี้ ดิฉันคิดว่า ภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาที่สำคัญ สามารถใช้ได้หลากหลายอาชีพ ดิฉันจึงเลือกเรียนเอกภาษาญี่ปุ่นต่อในมหาวิทยาลัย โดยศึกษาต่อในสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง

ข้อเสนอแนะจากอาจารย์ยะมะกะวะ

กลุ่มของสุภาพรรู้จักคำศัพท์และไวยากรณ์ที่ได้เรียนมา สร้างสรรค์ผลงานที่เผื่องามณ์ขึ้นได้ดีเยี่ยม ขอขอบคุณทั้งอาจารย์และนักเรียนทุกคนมากครับ

ทราบว่าสุภาพรกำลังเรียนภาษาญี่ปุ่นต่อเป็นวิชาเอกในมหาวิทยาลัย ก็ขออวยพรให้สุภาพรเรียนภาษาญี่ปุ่นได้อย่างสนุกสนานเหมือนตอนที่เรียนอยู่ในโรงเรียนมัธยมนะครับ



＜山川先生からひと言＞

文法やことばの勉強をしながら、こんな愉快な作品ができあがるんですね。先生と学生の皆さん、どうもありがとうございました。

スパーポンさんは大学で日本語を専攻しているそうですが、高校生の時と同じように、大学でも楽しく勉強を続けていってください。

แนะนำตำรา

教科書紹介

「レベル別日本語多読ライブラリー」

ฉบับนี้ขอแนะนำหนังสือเสริมทักษะการอ่านชุด 『レベル別日本語多読ライブラリー』 จัดทำโดย สมาคมวิจัยการอ่านNPO 法人 日本語多読研究会 ซึ่งเป็นกลุ่มอาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่น มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมและพัฒนาการอ่านแบบ extensive reading คือการอ่านด้วยความเพลิดเพลินและอ่านได้มากเท่าที่จะอ่านได้ตามความสามารถ ขณะเดียวกันผู้อ่านจะได้เรียนรู้คำศัพท์ คำคันจิและสำนวนต่างๆ ไปด้วย

ขอแนะนำในการอ่านหนังสือเสริมทักษะการอ่านชุดนี้

1. เริ่มอ่านจากระดับง่ายก่อน
2. อ่านโดยไม่เปิดพจนานุกรม
3. อ่านข้ามส่วนที่ไม่เข้าใจ
4. ถ้ารู้สึกว่ายากอ่านต่อไปไม่ไหว ให้อ่านเล่มอื่นต่อไป

หนังสือชุดนี้แบ่งความยากง่ายจากขั้นต้นถึงขั้นกลางออกเป็น 4 ระดับ แต่ละระดับมี 5 เรื่อง ประกอบด้วยนิทาน ชีวิตประจำวัน วัฒนธรรมที่มีชื่อเสียง เป็นต้น พร้อมภาพสีประกอบช่วยเพิ่มอรรถรสในการอ่านยิ่งขึ้น

ระดับ	ช่วงชั้น	จำนวนคำศัพท์	จำนวนอักษรต่อเรื่อง
1	ช่วงแรกของขั้นต้น ประกอบด้วยเรื่อง 「女の子」 ^{おんな こ} 、「ハチの話」 ^{はち はなし} 、「ジョンさん日本へ」 ^{ジョンさん にほんへ} 「浦島太郎」 ^{うらしまたろう} 、「笑い話」 ^{わら はなし}	350	400 – 1500
2	ช่วงหลังของขั้นต้น ประกอบด้วยเรื่อง 「絵姿奥さん」 ^{えすがたおく} 、「桃太郎」 ^{ももたろう} 、「クリスマスプレゼント」 ^{クリスマスプレゼント} 「象のトンキー」 ^{ぞう いっきゅう} 、「一休さん」 ^{いっけう}	500	1500 – 2500
3	ช่วงแรกของขั้นกลาง ประกอบด้วยเรื่อง 「小泉八雲の怖い話」 ^{こいずみやくも こわい はなし} 、「注文の多い料理店」 ^{注文の多い料理店} 「かくや姫」 ^{かくや ひめ} 、「この人だあれ? ~ お札の話」 ^{この人だあれ? ~ お札 はなし} 「蜘蛛の糸・鼻」 ^{くも いと はな}	800	2500 – 5000
4	ขั้นกลาง ประกอบด้วยเรื่อง 「雪女」 ^{ゆきおんな} 、「永井隆」 ^{ながい たかし} 、「原爆の地 ~ 長崎に生きて ~」 ^{原爆の地 ~ 長崎に生きて ~} 「杜子春」 ^{とししゅん} 、「走れメロス」 ^{はし} 、「野菊の墓」 ^{のぎく はか}	1500	5000 – 10000

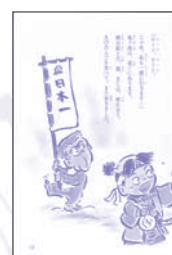
ชุดการอ่านระดับ 3 ถึงระดับ 4 ซึ่งจัดอยู่ในระดับต้นจะมี furigana พิมพ์กำกับเสียงอ่านของคันจิ และ คาคานะทุกคำ แต่คำอ่านของคาคานะจะพิมพ์ furigana กำกับไว้เพียงระดับ 3 และ 4 เท่านั้น

ส่วนคำศัพท์ที่ไม่ได้จัดอยู่ในระดับ 1-4 จะพิมพ์คำอธิบาย หรือมีภาพประกอบอยู่ในตัวบทอ่าน เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้โดยตัวเองโดยไม่ต้องใช้พจนานุกรม

ชุดการอ่านนี้มีซีดีบันทึกเสียงการอ่านประกอบทุกเรื่อง ระดับละ 1 แผ่น ผู้อ่านจึงสามารถฟังเรื่องต่างๆ จากซีดีก่อนการอ่าน หรืออ่านไปพร้อมๆ กับฟังซีดีก็ได้ ซึ่งจะช่วยให้ผู้อ่านพัฒนาทั้งทักษะการอ่านและการฟังได้อย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น

ผู้สนใจสามารถขอยืมได้ที่ห้องสมุดเจแปนฟาวนด์เซ็น กรุงเทพรฯ ได้ หรือหากสนใจฟังเสียงเรื่องต่างๆ ในหนังสือชุดนี้สามารถดาวน์โหลดได้จาก http://www.ask-digital.co.jp/tadoku/data/add_sound

ชื่อหนังสือ 『レベル別日本語多読ライブラリー』 Volume1 (4ชุด)
 ชื่อผู้แต่ง ほうじん にほんご た ど く けんきゅうかい NPO 法人 日本語多読研究会
 ชื่อสำนักพิมพ์ ASK
 ISBN レベル1 ISBN 4-87217-624-3 (ซีดี 1 แผ่น)
 レベル2 ISBN 4-87217-625-1 (ซีดี 1 แผ่น)
 レベル3 ISBN 4-87217-626-X (ซีดี 1 แผ่น)
 レベル4 ISBN 4-87217-627-8 (ซีดี 1 แผ่น)
 พิมพ์ครั้งที่ 1 ปี 2006
 ราคาชุดละ 2,300 เยน (รวมภาษี)



『レベル別日本語多読ライブラリー』
 レベル 2 Vol.1
 「桃太郎」 本書 13 ページ目



『レベル別日本語多読ライブラリー』
 レベル 3 Vol.1
 「注文の多い料理店」 本書 13 ページ目

แนะนำหนังสือใหม่ของห้องสมุด

にほんぶんか としょかん しんちゃくとしょ
 バンコク日本文化センター図書館 新着図書

書名	編著者	発行所	分類番号
京都 お守り手帖	光村推古書院	光村推古書院	387 M5K9
タイのころ	ククリット・プラモート / チット・ブーミซัก	めこん	TH 302 P7T3
海からみた歴史と伝統 遣唐使・倭寇・儒教	小島毅	勉誠出版	210.18 K6U4
あたりまえだけどなかなかできない 仕事のルール	浜口直太	明日香出版社	159 H3A8
ジャパニーズ・エンタテインメント・レポート	麻生香太郎	ダイヤモンド社	770.4 A8J3
タイの山より愛をこめて	カノミタカコ	染織と生活社	TH 389 K3T3
にほんのかわいいおももり	日本授与品研究会 編	白夜書房	387 N5N5
君を守りたい いじめゼロを実現した公立中学校の秘密	中嶋博行	朝日新聞社	371.4 N3K5
風に舞い上がるビニールシート	森絵都	文芸春秋	913.6 M6K3
ダブル・ハッピーネス	杉山文野	講談社	916 S8D3
働きマン 1 ~ 3	安野モヨコ	講談社	726.1 Y37H3 1 ~ 3
八月の路上に捨てて	伊藤たかみ	文芸春秋	913.6 I85H3
対訳 茶の本 The Book of Tea	岡倉天心	講談社インターナショナル	791 O4C5
美しい国へ	安倍晋三	文芸春秋	310.4 A2U8
山岡荘八歴史文庫 59 山田長政 他	山岡荘八	講談社	TH 913.6 Y37Y3
風雲児 上、下	白石一郎	文芸春秋	TH 913.6 S5F8 1 ~ 2
奇想の図譜 からくり・若冲・かざり	辻惟雄	筑摩書房	721.02 T7K5
昭和の時代 高度経済成長期から 現在まで、50 年間の軌跡	伊藤正直 / 新田太郎 監修	小学館	210.76 I8S5
明治・大正・昭和に見る きもの文様図鑑	弓岡勝美 編	平凡社	753 Y8K5
もっと知りたい! 十二支のひみつ	大高成元 ほか著	小学館	480.4 O8M6
ちゃんと知りたい! 日本の戦争ハンドブック	歴史教育者協議会 編	青木書店	210.6 R4C5
タイ語の基礎	三上直光	白水社	TH 829.36 M55T3
中級タイ語総合読本: タイの社会と文化を読む	斉藤スワニー / 三上直光	白水社	TH 829.36 S2C5
大改訂増補版 これから論文を書く若者のために	酒井聡樹	共立出版	816.5 S4K6
<日本人>の境界: 沖縄・アイヌ・台湾・朝鮮 植民地支配から復帰運動まで	小熊英二	新曜社	210.6 O3N5
二十一世紀に生きる君たちへ	司馬遼太郎	世界文化社	914.6 S5N5
ぴあ map 全国版: ホール・劇場・スタジアム	ぴあ	ぴあ	771 P5M3 07
いざというとき困らない きものの装い 決定版	石川清子 編	世界文化社	593.1 I8I9
平成 17 年版 国民生活白書: 子育て世代の意識と生活	内閣府	国立印刷局	WP 365.59 2005
平成 15 年版 国民生活白書: デフレと生活 - 若年フリーターの現在	内閣府	ぎょうせい	WP 365.59 2003
データと地図で読み解く 日本列島データマップ 2006 年版	データマップ研究会 編	ダイヤモンド社	291 D3N5 06
地図で知る日本の都道府県 第3版	平凡社地図出版 制作	平凡社	291 H4C5
読売年鑑 2005 年版、2006 年版 / 別冊 分野別人名録	読売新聞東京本社	読売新聞東京本社	YB 059.1 05 (06) -1,2
読売報道写真集 2004、2005、2006	読売新聞東京本社	読売新聞東京本社	748 Y6H6 2004 ~ 2006
日本子ども資料年鑑 2006	恩賜財団母子愛育会 ほか編	KTC 中央出版	YB 367.6 B6K6 06
朝日現代用語 知恵蔵 2006/ 情報日本地図	朝日新聞社事典編集部 編	朝日新聞社	813.7 CH 2006 1,2
朝日キーワード 2006	朝日新聞社 編	朝日新聞社	813.7 A8A8 06

書名	編著者	発行所	分類番号
日本がわかるデータブック 日本国勢図会 2005/06、2006/07	矢野恒太記念会 編	矢野恒太記念会	YB 351 05/06 (06/07)
朝日データ年鑑 ジャパンアルマナック 2006	朝日新聞社	朝日新聞社	YB 059 06
Nippon 2005、2006 : Business Facts & Figures 数字で読む・日本	ジェトロ 監修	ワイス	330.59 J4N5 2005 ~ 2006
200CD 邦楽：伝統とニューウェーブ	星川京児 ほか編	立風書房	768 H6H6
外国人のための入国・在留・ 登録手続きの手引き	出入国管理法研究会 編	日本加除出版	329.94 S5G3
書き方の基本がわかり応用自在 ビジネス文書の書式 文例 270	同文館出版 編	同文館出版	336.5 D6K3
現代漫画博物館 The Encyclopedia of Contemporary Manga 1945-2005	小学館	小学館	726.1 S5G4
バイリンガル版 GTO 1、2	藤沢とおる	講談社インターナショナル	726.1 F85G7 1 ~ 2
OL 進化論 Vol.1 ~ Vol.5	秋月りす	講談社インターナショナル	726.1 A4O4 1 ~ 5
日本人のしきたり 正月行事、豆まき、大安吉日、 厄年...に込められた知恵と心	飯倉晴武	青春出版社	385 I4N5
いとしい和の暮らし 日本を彩るにほんの行事	平野理恵子	ソニー・マガジズ	386.1 H5I8
すてきに贈るラッピング BOOK	野崎朝子 監修	主婦の友社	385.9 N6S8
ヤスクニとむきあう	中野晃一 + 上智大学 21 世紀 COE プログラム 編	めこん	175.1 N3Y3
野外ゲームの達人 心と体を動かす 100 の実践マニュアル	京都市教育委員会野外活動施設 花背山の家 ほか	北大路書房	781.9 K9Y3
和を継ぐものたち	小松成美	小学館	750.21 K6W3
まほろ駅前多田便利軒	三浦しをん	文芸春秋	913.6 M58M3
アメリカの芸術文化政策	片山泰輔	日本経済評論社	709.53 K3A4
世界と地球の困った現実 飢餓・貧困・環境破壊	日本国際飢餓対策機構 編	明石書店	611.3 N5S4
世界の半分が飢えるのはなぜ？ ジグレル教授がわが子に語る 飢餓の真実	ジャン・ジグレル	合同出版	611.3 Z5S4
白いおばけのスー 親子で学ぶ防犯絵本	HIROKO	駒草出版	368.6 H5S5
「ルン」 ちいさなこどう	PIKADON PROJECT 事務局 編	アートン	TH 911.6 P5R8
さすが！と言われる 図解 ビジネスマナー	高橋書店編集部	高橋書店	336.47 T3Z8
ふるしきの贈り物 包むたのしさ、 贈るしあわせ	森田知都子	淡交社	385.9 M6F8
かわいくて簡単ラッピング	渋谷英子	主婦と生活社	385.9 S5K3
茶楽：癒される日本茶の世界	土居輝彦 編	ワールドフォトプレス	596.7 W6C5 1
茶楽 No.2：中国茶の真実	土居輝彦 編	ワールドフォトプレス	596.7 W6C5 2
picnic ピクニック	瀬戸正人	PLACE M	748 S4P5
平成 18 年度日本語能力試験 試験問題と正解 1・2 級	国際交流基金	凡人社	810.75 JF1/2 06
平成 18 年度日本語能力試験 試験問題と正解 3・4 級	国際交流基金	凡人社	810.75 JF3/4 06
日本語教育年鑑 2006 年間	国立国語研究所	くろしお出版	YB810.7 K6N5 06
日本語文法入門ハンドブック	加藤重広	研究社	815 K3N5
キムチと味噌汁	嶋田和子	教育評論社	361.5 S5K5
韓国における日本語教育	櫻坂英子	三元社	810.7 O8K3
知ってワクワクことばの学び ことばの仕組み	水町伊佐男 編	凡人社	810.7 M598S5
講座・日本語教育学 第 4 巻 言葉学習の支援	縫部義憲 監修	スリーエーネットワーク	810.7 N8K6 4
ベーシック日本語教育	佐々木泰子	ひつじ書房	810.7 S373B4
学びのエクササイズ ことばの科学	加藤重広	ひつじ書房	801 K3K6
知っておきたい日本語コロケーション辞典	学研辞典編集部	学研	816.07 G3S5
中上級日本語表現文型例文集	石橋玲子	凡人社	810.7 I85C5
日本語文法の要点	富田英夫	くろしお出版	815 T665N5
日本語ディスコースへの多様なアプロ - チ	大原由美子	凡人社	810.1 O4N5

書名	編著者	発行所	分類番号
ノダの意味・機能 - 関連性理論の観点から	名嶋義直	くろしお出版	815.5 N3N6
大学における日本語教育の構築と展開	藤原雅恵 ほか	ひつじ書房	810.7 M373D3
母語を活用した内容重視の教科 学習支援方法の構築に向けて	清田淳子	ひつじ書房	375.1 K5B6
はじめてみよう 言語学	佐久間淳一	研究社	801 S3H3
女の子	橋爪明子	アスク	817.7 H305
ハチの話	松田緑	アスク	817.7 M3H3
ジョンさん日本へ	川本かず子	アスク	817.7 K39J6
浦島太郎	栗野真紀子	アスク	817.7 A9U7
笑い話	山崎俱子	アスク	817.7 Y3W3
絵姿奥さん	高橋宗子	アスク	817.7 T3E8
桃太郎	小田正子	アスク	817.7 O3M6
クリスマスプレゼント	栗野真紀子	アスク	817.7 A9K8
象のトンキー	川本かず子	アスク	817.7 K39Z6
一休さん	山崎俱子 松田緑	アスク	817.7 Y3I4
小泉八雲の怖い話 むじな・幽霊滝	小泉八雲	アスク	817.7 K65K6
注文の多い料理店	宮澤賢治	アスク	817.7 M5C5
かぐや姫	高橋宗子	アスク	817.7 T3K3
この人だあれ? ~お札の話~	近藤真須子 松田緑 小田正子	アスク	817.7 M3K6
芥川龍之介短編集 蜘蛛の糸 鼻	芥川龍之介	アスク	817.7 A4K8
雪女	小泉八雲	アスク	817.7 K65Y8
永井隆 原爆の地 長崎に生きて	橋爪明子	アスク	817.7 H3N3
杜子春	芥川龍之介	アスク	817.7 A4T6
走れメロス	太宰治	アスク	817.7 D3H3
野菊の墓	伊藤左千夫	アスク	817.7 I8N6
DVD で学ぶ日本語 エリンが挑戦! にほんごできます。	国際交流基金	凡人社	810.7 JFE7
聞く・考える・話す留学生のための 初級にほんご会話	小池真理 ほか	スリーエーネットワーク	817.8 K65K5
聞く・考える・話す留学生のための 初級にほんご会話 教師用	小池真理 ほか	スリーエーネットワーク	817.8 K65K5 K
初級日本語「げんき」 げんきな絵カード	坂野永理 ほか	The Japan Times	810.7 B3G4 E2
日本語教師になろう 2008 年度まるごとガイド	アルク日本語書籍 編集部	アルク	810.79 A78N54 08
日本語教師になるための学校ガイド	イカロス	イカロス出版	810.79 I4N5 G 07
J Bridge For Beginners Vol.1	Koyama Satoru	凡人社	810.7 K69J3 B 1
トピックによる日本語総合演習 テーマ探しから発表へ 上級資料集 第3版	赤木浩文 ほか	スリーエーネットワーク	817 S4T6 JS 3
平成 18 年度日本留学試験 (第 2 回) 試験問題	日本学生支援機構	桐原書店	810.77 N5R9 06-2
平成 18 年度日本語教育能力検定試験試験問題	日本国際教育支援協会	凡人社	810.79 N5S5 06
知のナビゲーター	中澤務 ほか	くろしお出版	377.15 N3C5
合格できる日本留学試験	岩佐靖夫	アルク	810.77 I5G6
パターンで学ぶ日本語能力試験 1 級 文字・語彙問題集	大阪 YWCA 専門学校	J リサーチ出版	810.75 O8P3 M1
日本語ステップアップ - 初級から中級へ -	KIT 教材開発グループ	凡人社	810.7 K5S7
Japanese for busy people Kana Workbook	AJALT	Kodansha	810.7 K653J3 KW
Japanese for busy people 2	AJALT	Kodansha	810.7 K653J3 2
Japanese for busy people 1 Teacher's manual	AJALT	Kodansha	810.7 K653J3 1K
聞いて覚える話し方 日本語生中継 初中級編 2	ボイクマン 総子 ほか	くろしお出版	810.7 B65N5 2
アカデミックプレゼンテーション入門	三浦香苗 ほか	ひつじ書房	377.15 M5A3
外国人留学生のための大学院入学案内 2007-2008	アジア学生文化協会	同文館出版	377 A8J3 07-08
はじめよう日本語初級 メインテキスト	TIJ 東京日本語研究所	スリーエーネットワーク	810.7 T55H3 2